SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

NASIROVA MOXIGUL FURKATOVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI KORONEOLOGIZMLARNING TIPOLOGIYASI, LEKSIKOGRAFIK TALQINI VA TARJIMASI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

UO‘K: 811.512.133+811.111:81’373.43

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Nasirova Moxigul Furkatovna
Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning tipologiyasi, leksikografik talqini va tarjimasi 3

Насирова Мохигул Фуркатовна
Типология, лексикографическая интерпретация и перевод коронеологизмов в английском и узбекском языках 25

Nasirova Mokhigul Furkatovna
Typology, lexicographical interpretation and translation of coroneologisms in English and Uzbek languages 51

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published work..... 55

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/ 2025.27.12.Fil.37.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

NASIROVA MOXIGUL FURKATOVNA

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI KORONEOLOGIZMLARNING TIPOLOGIYASI, LEKSIKOGRAFIK TALQINI VA TARJIMASI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestasiya komissiyasida B2023.4.PhD/Fil4189 raqami bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (http//www.samdchti.uz) “Ziyonet” axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Obruyeva Gulchexra Xamrakulovna** filologiya fanlari nomzodi, professor
Rasmiy opponentlar:	**Xayrullayev Xurshid Zayniyevich** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Azzamov Yusufjon Rajabboyevich filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Yetakchi tashkilot:	**Buxoro Davlat Universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 raqamli Ilmiy kengashning “19” noyabr 2026-yil soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 234-29-36; e–mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (66693 raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 234-29-36.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “30” oktabr kuni tarqatildi.
(2026-yil “30” oktabr dagi № 61 -raqamli reyestr bayonnomasi).

B.A. Xolikov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O‘.O‘. Qo‘ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab turli sohalar terminologiyasi, ularni boshqa tillardan o‘zlashtirishning lingvistik va madaniy masalalarini talqin qiluvchi tadqiqotlar ko‘lami kengayib bormoqda. Tilshunoslar diqqat markazida “lison-nutq” masalasini turli daraja va ko‘rinishda namoyon qiluvchi “til va jamiyat”, “til va madaniyat”, “til va shaxs”, “milliy til va milliy tafakkur”, “til va sun’iy intellekt” kabi substansial asoslarda hal qilinuvchi muammolar turadi. XX asr so‘ngida shakllanib, jadal rivojlanayotgan fanning yangi paradigmalari – lingvopragmatika, psixolingvistika, lingvokulturologiya, lingvokognitologiya, kompyuter lingvistikasi, korpus lingvistikasi kabi ilg‘or fan yo‘nalishiga oid masalalarni tadqiq etish maqsadida amalga oshirilayotgan tadqiqotlar ishning dolzarbligini belgilaydi.

Dunyo tilshunosligida har bir xalqning qardosh xalqlar bilan ijtimoiy-madaniy, iqtisodiy-siyosiy aloqalari yuzasidan zaruriy bo‘lgan lingvistik va nolingvistik omillarni o‘rganish, turli sohalar atamashunosligi hamda ixtisosliklar tilini shakllantirish singari ustuvor masalalar yechimiga qaratilgan ishlar tadqiqiga keng o‘rin ajratilmoqda. Dunyoda yuzaga kelayotgan turli voqea hodisalar, tabiiy va ijtimoiy o‘zgarishlar, xususan, muhim ilmiy atama – koroneologizmning vujudga kelishiga zarurat yaratdi. Yangi texnologiyalarning yaratilishi, ayniqsa, KOVID-19 pandemiyasi davridagi masofaviy faoliyatlar neologizmlar paydo bo‘lishini yanada jadallashtirdi. Pandemiya davridagi kutilmagan hayot tarzi – “uyda qolish” jarayonida jamiyatning turli sohalarida sodir bo‘lgan keskin o‘zgarishlar tilshinoslikda tezkor yangi so‘zlar yaratilishiga zamin yaratdi. Ko‘plab ilmiy va tibbiy atamalar xalq orasiga ommaviy axborot vositalari va ijtimoiy tarmoqlar orqali tez sura’tlarda tarqalib ommaviylashdi hamda keng iste’molga kiritildi. Xorijiy mamlakatlarda KOVID-19 neologizmlari 2020-2021 yillarda jadal yaratilib rasmiy va elektron lug‘atlarga kiritildi.

O‘zbek tilshunosligida Yangi O‘zbekiston strategiyasi asosida olib borilayotgan islohotlar natijasida qiyosiy tilshunoslikda atamashunoslikni mustaqil soha sifatida talqin etish, atama-so‘zlarning iste’molda qo‘llanilish qiymatini, amaliy ahamiyatini, yashovchanligini sinovdan o‘tkazish masalalariga alohida e’tibor qaratilmoqda. Natijada har bir sohaning lisoniy vositalardan maqsadga muvofiq foydalanish imkoniyatini aks ettiruvchi, so‘z qo‘llashdagi umumiy va farqli jihatlarini ko‘rsatuvchi amaliy-terminologik tahlil asosidagi tadqiqotlar ustuvorligi kuzatila boshladi. Prezident Shavkat Mirziyoyev ta’kidlaganidek, “Bugungi globallashgan dunyoda tillarning bir-biriga o‘zaro ta’siri, jumladan, chetdan so‘z qabul qilish ko‘lami va sur’ati ortib bormoqda. Afsuski, yurtimizda bu jarayon aniq tizim va ilmiy yondashuvlarsiz yuz berayotganini tan olgan holda, mavjud holatni bartaraf etish uchun ta’sirchan choralar ko‘rish lozim[1]”. Ushbu maqsadga erishishda xalqning ma’naviy merosini, milliy qadriyatlarini aks ettiruvchi til birliklarini tadqiq etish muhim omillardan biridir. Ayniqsa, ilm-fan istilohlaridan biri bo‘lmish

[1] O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyevning 2019-yil 21-oktabrdagi o‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o‘ttiz yilligiga bag‘ishlangan tantanali marosimdagi nutqi // https://president.uz/oz/lists/view/2954 (murojaat sanasi: 12.01.2024).

koroneologizmlarni turli tillar materiali asosida qiyosiy-tipologik jihatdan o‘rganish bo‘yicha qo‘lga kiritilgan nazariy yutuqlar til qurilishini o‘rganishdan uning voqelanish xususiyatlarini keng qamrovli tadqiq etishga o‘tish uchun katta imkoniyatlarni yaratadi. Shu asnoda, koroneologizmlarni tizimli tahlil qilish hamda boshqa tillardagi koroneologizmlar bilan qiyosiy tadqiq etish, tarjima qilish va terminologik lug‘atini yaratish tilshunosligimizdagi dolzarb muammolardan biri hisoblanadi.

Ushbu dissertatsiya tadqiqoti O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2020-yil 19-martdagi PF-5969-sonli “Koronavirus pandemiyasi va global inqiroz holatlarining iqtisodiyot tarmoqlariga salbiy ta’sirni yumshatish bo‘yicha birinchi navbatdagi chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-sonli “O‘zbekiston-2030” strategiyasi to‘g‘rida”gi farmonlari va O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-sonli “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2020-yil 11-noyabrdagi PQ-4884-sonli “Ta’lim-tarbiya tizimini yanada takomillashtirishga oid qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, 2021-yil 25-yanvardagi PQ-4963-sonli “Xalq ta’limi sohasidagi ilmiy-tadqiqot faoliyatini qo‘llab quvvatlash hamda uzluksiz kasbiy rivojlantirish tizimini joriy qilish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublikada olib borilayotgan ilmiy tadqiqotlarning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot fan va texnologiyalar rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. KOVID-19 pandemiyasi dunyo tillarining semantik tuzilishiga dastlabki daqiqalaridan boshlab sezilarli ta’sir ko‘rsatdi. Butun dunyo bo‘ylab pandemiya davrida turli jargon va texnik atamalarning keng qo‘llanilishi va amaliyotda tezkor tadbiq etila boshlashi natijasida neologizmlar – koroneologizmlar paydo bo‘ldi. Bu birliklar ommaviy axborot vositalari orqali global miqyosda tez tarqalib, kundalik nutqdan mustahkam o‘rin oldi, ayrimlari esa rasmiy manbalarga ham kiritildi. Koroneologizmlarning zamonaviy tilshunoslikka, xususan, sotsiolingvistika, korpus tilshunosligi, leksikologiya, leksikografiya, semasiologiya, tarjimashunoslik va etimologiyaga ta’siri muammosini o‘rganish tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri

hisoblanadi. Mazkur tadqiqot Mark Devisning 2020-2022-yillardagi pandemiyaga oid ijtimoiy, madaniy va iqtisodiy sohalardagi 1,9 million matnlarni qamrab olgan Koronavirus korpusi, o‘zbek tili korpusi, normativ-huquqiy hujjatlar va tilshunos olimlar tadqiqotlariga tayangan holda ingliz va o‘zbek koroneologizmlarining leksikografik talqini, lingvomadaniy farqlari hamda tarjima xususiyatlarini o‘rganishga bag‘ishlanadi.

Jahon tilshunosligida nemis leksikograflari A.Klosa-Kückelhaus, I.Kernerman pandemiya davri yangi so‘zlarini turli tillarda ishlatilishini tizimli tahlil qilib ularning turli lug‘atlardagi leksikografik talqinini izohlashgan. Britaniyalik professor P.Nyumark tarjimani mahorat emas balki fan darajasiga ko‘tarib, uni semantik va kommunikativ tarjimaga ajratgan. A. Rey fransuz leksikografi sifatida “tilning tirik organizm” ekanligini va doim yangi so‘zlar – neologizmlarni jamiyat ehtiyojiga qarab yaratishini ta’kidlagan. Yana bir britaniyalik olima A. Renouf neologizmlarni yangi paydo bo‘lgan so‘z sifatida emas balki ma’lum ijtimoiy jarayon bosqichlaridan eson-omon o‘tgan so‘zlar deb biladi. M.Kolobe ingliz va afrika tillaridagi neologizmlarning o‘zaro grammatik moslashuvini o‘rganadi. Filipinlik K.Akut pandemiyaning dastlabki oylarida paydo bo‘lgan koroneologizmlar tadqiqi bilan shug‘ullangan bo‘lsa, Ispaniyalik olima A. Roig–Marin ham ayni shu vaqtda koroneologizm terminini ommalashishiga xizmat qilgan[2]. Neologizmlar tadqiqotida rus tilshunoslarining o‘rnini alohida ta’kidlab o‘tish lozim. Jumladan, E. Ginzburg leksikologiya sohasidagi eng yirik nazariyachi olim bo‘lib, yangi so‘zlarning qanday yasalishi va til tizimidagi ahamiyatini tahlil qiladi. Y.Levchenko media lingvistika sohasida faol bo‘lib, OAV orqali neologizmlarning jamiyatga kirib borishini muhokama qiladi. A.Samigoullina va N. Semerdjidilar esa KOVID-19 pandemiyasi davrida blending (so‘zlarni qorishtirish) usulida shakllangan koroneologizmlarni tadqiq qilishgan hamda “koroneologizm” terminidan faol foydalanishgan. Ukrainalik V.Yuliia Shnip vaqt bilan bog‘liq neologizmlarni tahlil etgan[3].

O‘zbek tilshunosligida A.Axmedov, N.Abdurahmonova, M.Dautova, M.Isoqov, N.Isakova, H.Shokirova, M.Sobirova, S.Tojiboeva kabi tadqiqotchilar

---

[2] Klosa-Kückelhaus A., Kernerman I. Lexicography of Coronavirus-related Neologisms. – Berlin / Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2022. – 312 p.; Newmark P. A Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988. – 311p.; Rey A. Essays on Terminology. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995. – 223 p.; Renouf A. A finer definition of neology in English: The life-cycle of a word // Proceedings of the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013), Procedia – Social and Behavioral Sciences, 2013. – P. 146-154; Kolobe M., Analysis of Neologisms in Newspapers // US-China Foreign Language, April 2015. – Vol. 13, N. 4. – P. 231-236; Akut K. B. Morphological analysis of the neologisms during the COVID-19 pandemic // International Journal of English Language Studies, 2(3), 2020 – P. 1-7; Roig–Marin A. English-based Coroneologisms: A short survey of our COVID-19-related vocabulary // English Today, 2020 //15(3). – P. 1-3.

[3] Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. – М.: Наука, 1979. – 264 с.; Levchenko Y. Neologism in the lexical system of modern English. – Munchen, Germany: GRIN Verlag, 2010. – 140 p.; Samigoullina A.D. A Study of English Blends Related to Covid-19 // Russian Linguistic Bulletin, no. 1(25), Apr. 2021. – P.65-71; Семерджиди В.Н. Коронеологизмы и способы их образования // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – Краснодар, 2021. – С. 137-143; Yuliia V. Shnip. Types of English Neologisms of 2016-2017 Representing the Universal Concept of Time // Philological Sciences. – P. 6-15; Васильева Д. Неологизмы эпохи COVID-19 в лексикографическом отражении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2025. – 183 с.; Акимцева А. С. Неологизмы эпохи COVID-19 в лексикографическом отражении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: МГИМО, 2023. – 26 с.

o‘zbek tiliga kirib kelgan yangi leksik birliklar, neologizmlar, terminlar, atamalarning morfologik va semantik moslashuvini tahlil qildilar[4].

Mavjud tadqiqot asarlarining ilmiy ahamiyatini e’tirof etgan holda ta’kidlash joizki, ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning leksikografik talqini alohida o‘rganilmaganligi tadqiqot ishining dolzarbligini belgilaydi. Zero, bu tadqiqotlarning hech birida ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning leksik-semantik tadqiqi, ularning leksikografik talqini va tarjima muammolari tizimli ravishda yoritib berilmagan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar instituti “Ingliz tili leksikologiyasi va stilistikasi” kafedrasining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga kiritilgan “Zamonaviy ingliz tilida leksik birliklarning semantik va stilistik xususiyatlarini o‘rganish” mavzusidagi tadqiqotlari doirasida bajarilgan.

Tadqiqot maqsadi. KOVID-19 pandemiyasi davrida yuzaga kelgan yangi so‘zlar va atamalarning leksikografik, leksik-semantik hamda derivatsion (so‘z yasalish) xususiyatlarini tahlil qilish, shuningdek, ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning qo‘llanilishi, lingvomadaniy-semantik jihatlari va tarjima xususiyatlarini qiyosiy o‘rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek tilidagi koroneologizmlar paydo bo‘lishida ingliz tilining ustuvorligi asosida atamalarning faol va passiv so‘z boyligining leksikografik talqini o‘rtasidagi farqni aniqlash hamda passiv leksikada xorijiy so‘zning ona tilidagi izohi berilishi, aktiv leksik birliklarda esa ona tilidagi so‘z yordamida uning xorijiy ekvivalentini topish imkoniyati mavjudligi hamda so‘z yasash modellarining o‘zlashgan birliklari tilga assimilyatsiya qilish omili ekanligini asoslash;

koroneologizmlar tarjimasida transliteratsiya/transkripsiya usullarining ustunlik qilishi, pandemiya bilan bog‘liq matnlar tarjimasida assotsiatsiya, kengaytirilgan deskriptiv izoh yoki vazifaviy ekvivalent metodlari yetakchilik qilishini ochib berish;

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlar tarjimasining muhim jihatlaridan biri sifatida xorijiy elementlarga ega KOVID-19 neologizmlarini matnlararo izohlashda madaniyat omilining yetakchi o‘rin turishini aniqlash, mahalliy madaniyatga to‘liq moslashtirish (domestication) hamda mutlaq xorijlashtirish (foreignization) yondashuvlarini muvofiqlashtirishda mutanosiblik strategiyasining afzalligini ko‘rsatish;

---

[4] Axmedov A. Neologizmlar faollashuvining sotsiolingvistik omillari hamda strukturaviy-semantik, lingvomadaniy va kommunikativ-pragmatik xususiyatlari: Filol. fan. dok. (DSc)… diss. avtoref. – Toshkent: O‘zMU, 2025. – 72 b.; Abdurahmonova N. Madaniy moslashuv va neologizmlar tarjimasi. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy Universiteti Nashriyoti, 2020. – B. 88-90; Dautova M. Ingliz va o‘zbek tillarida modaga oid neologizmlarning lingvistik xususiyatlari: Filol. fan. dok. (PhD)… diss. avtoref. – Samarqand: SamDU, 2024. – 54 b.; Isoqov M. O‘zbek tili neologizmlarining paydo bo‘lish omillari va leksikografik talqini. – Farg‘ona, 2021. – 45 b.; Isakova N. Mustaqillik yillarida o‘zbek tiliga kirib kelgan xorijiy so‘zlarning tarkibiy-mazmuniy tahlili: Filol.fanlari bo‘yicha falsafa doktori (Phd)... diss. Avtoref. – Samarqand, 2020. – 24 b.; Shokirova H. O‘zbek tilining sohada qo‘llanilishi: Darslik. – Farg‘ona davlat universiteti: “Classic” nashriyoti, 2023. – B. 33-34; Sobirova M. O‘ zbek tilida faol so‘z yasalishi va muallif neologizmlari: Monografiya. - Farg‘ona 2021. – 112 b.; Tojiboeva S. Zamonaviy neologizmlar va tarjima: o‘quv-uslubiy qo‘llanma. – Toshkent: Universitet Nashriyoti, 2019. – B. 12.

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning lug‘aviy ma’nosiga koronavirus pandemiyasi davridagi ijtimoiy-iqtisodiy, madaniy va tabiiy omillarning ta’siri hamda yangi so‘zlarning tez paydo bo‘lishida ommaviy axborot vositalari va zamonaviy texnologiyalarning o‘rnini tahlil qilish.

Tadqiqot obyekti sifatida ingliz tili orqali o‘zbek tiliga kirib kelgan 137 ta koroneologizmlar tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning tipologiyasi, leksikografik-semantik, derivatsion (so‘z yasash) xususiyatlari hamda tarjima muammolari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiya mavzusini yoritishda tavsiflash, tasniflash, qiyoslash, uslubiy-kontekstual hamda umumlashtirilgan ilmiy proportsional statistik model usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o‘zbek tilidagi koroneologizmlarning kelib chiqishida ingliz tilining dominantligi, mazkur neologizmlarning faol va passiv leksikadagi leksikografik talqini o‘rtasidagi farq passiv so‘z boyligida xorijiy so‘zning ona tilidagi izohi berilishi, aktiv leksikada esa ona tilidagi so‘z orqali uning xorijiy ekvivalentini topish mumkinligida namoyon bo‘lishi hamda derivatsion xususiyatlar o‘zlashgan birliklarni tilga moslashtirish vositasi ekanligi asoslangan;

koroneologizmlarni tarjima qilishda transliteratsiya va transkripsiya usullarining yetakchi metod sifatida namoyon bo‘lishi aniqlanib, yangi leksik birliklarning shakl va mazmun yaxlitligini saqlashda izohlash metodi zaruriyati, pandemiyaga oid matnlar tarjimasida assotsiativ tarjima, kengaytirilgan tavsifiy izoh hamda funksional muqobil usullarning ustuvorligi ilmiy jihatdan dalillab berilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlar tarjimasining muvofiqligini ta’minlashda madaniyat omili yetakchi ekanligi aniqlanib, mahalliy madaniyatga to‘liq moslashtirish (domestication) hamda mutlaq xorijlashtirish (foreignization) yondashuvlarini muvofiqlashtirishda uyg‘unlik strategiyasining samaradorligi ko‘rsatilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning semantikasida koronavirus pandemiyasi davridagi ijtimoiy-iqtisodiy, madaniy, tabiiy omillarning ta’siri hamda yangi leksik birliklarning jadal shakllanishida ommaviy axborot vositalari va zamonaviy texnologiyalarning roli tahlil etilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

global muammolar hamda ommaviy axborot vositalari ta’siri asosida o‘zlashtirilgan koroneologizmlarning tasnifi ishlab chiqilgan hamda KOVID-19 mavzusiga oid lingvistik birliklar, istilohlar majmuining ingliz, o‘zbek, rus tillaridagi mushtarak izohli lug‘ati shakllantirilgan;

ommaviy axborot vositalaridagi KOVID-19 mavzusiga oid matnlarni ingliz tilidan o‘zbek tiliga va o‘zbek tilidan ingliz tiliga o‘girishda lingvomadaniy, semantik hamda leksokografik aspektlarda namoyon bo‘ladigan tillararo tafovutni muvofiqlashtirishning boshlang‘ich yo‘riqnomasi ishlab chiqilgan;

ingliz va o‘zbek koroneologizmlarning aktiv va passiv so‘z boyligidagi xususiyatlari talqin etilishi orqali leksikografiya an’analari asosida zamonaviy tilshunoslikda koroneologizmlar tarjimasiga oid tavsiyalarning yetarli emasligi

isbotlanib, ularning muqoyasa qilinayotgan tillardagi ekvivalent va muqobil variantlarini qo‘llash bo‘yicha qo‘shimcha tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqot yuzasidan chiqarilgan xulosalarning tahlil metodologiyasi va tanlangan metodlar bilan uyg‘unligi, muhokama qilinayotgan muammoning dolzarbligi, yangi va muhim vazifalarning hal etilganligi, katta hajmdagi material tahlili asosida erishilgan ilmiy dalillarning nazariy jihatdan asoslanganligi, tadqiqotning himoyaga olib chiqilayotgan holatlari zamonaviy usullar asosida tatbiq etilganligi, olingan ilmiy natijalarning amaliyotga joriy etilgani va ularning vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Ishning nazariy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining nazariy ahamiyati 1) koroneologizm tushunchasi, uning turlari va shakllanish omillariga doir qarashlarning KOVID-19 pandemiyasi, neologizm nazariyasi, til va jamiyat, til va madaniyat nuqtayi nazaridan talqin qilinishi; 2) koroneologizmlar leksikografik talqini va leksik-semantik hamda lingvomadaniy tadqiqining ingliz va o‘zbek tillari misolida amalga oshirilganligi; 3) koroneologizmlarining tarjima usullari va lingvistik transformatsiyalari muammosining qiyosiy aspektda kompleks tarzda o‘rganilganligi orqali belgilanadi. Bu esa neologiya, leksikologiya, kognitiv tilshunoslikning integrativ rivojlanishiga asos bo‘ladi. Bunday ilmiy-nazariy yondashuv ingliz va o‘zbek tillaridagi neologik birliklarning lingvomadaniy, kognitiv va semantik xususiyatlarini qiyosiy tahlil asosida o‘rganish nazariyasini yanada boyitishga xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, o‘zlashtirma yangi terminlar tipologiyasi, ularning leksikografik talqini va tarjima usullari bo‘yicha ishda keltirilgan tadqiqot materiallari va xulosalardan oliy ta’lim muassasalari o‘quv jarayonida matn va nutqning tipologik hamda lingvomadaniy tahlili, neologiya va leksikografiya bo‘yicha mutaxassislarni tayyorlashda, magistrlik va PhD dissertatsiyalarini yozishda, darslik va o‘quv qo‘llanmalar yaratishda hamda o‘zlashtirma neologizmlar asosida nazariy va amaliy mashg‘ulotlarni boyitishda, izohli lug‘atlar yaratishda samarali foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarni tipologik, leksikografik va tarjimashunoslik aspektlarida tahlil qilish jarayonida erishilgan ilmiy xulosalari va natijalari asosida:

o‘zbek tilidagi koroneologizmlarning kelib chiqishida ingliz tilining dominantligi, mazkur neologizmlarning faol va passiv leksikadagi leksikografik talqinining farqi passiv so‘z boyligida xorijiy so‘zning ona tilidagi izohining keltirilishida, aktiv leksikada ona tilidagi so‘z orqali uning xorijiy ekvivalentini topish mumkinligida namoyon bo‘lishi hamda derivatsion xususiyatlar o‘zlashgan birliklarni tilga moslashtirish vositasi ekanligi xususidagi xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrdagi 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtirilgan SUZ80020GR0039-raqamli “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 28-oktabrdagi № 3338/02-son ma’lumotnomasi).

Natijada ilmiy xulosalarning qo‘llanilishi, shuningdek, foydalanilgan ilmiy metodik tavsiyalar loyiha ishlanmalarining takomillashishiga xizmat qilgan;

koroneologizmlarni tarjima qilishda transliteratsiya va transkripsiya usullarining yetakchi metod sifatida namoyon bo‘lishi, yangi leksik birliklarning shakl va mazmun yaxlitligini saqlashda izohlash metodi zaruriyati hamda pandemiyaga oid matnlar tarjimasida assotsiativ tarjima, kengaytirilgan tavsifiy izoh hamda funksional muqobil usullarning ustuvorligi ilmiy jihatdan asoslanishi haqidagi xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining “Erasmus+ 58545- EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP” CLASS:Computational linguistics at Central Asian universities” nomli xalqaro loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 10-noyabrdagi 04/2283-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida o‘tkazilgan sotsiolingvistik so‘rovnomalarda axborot mazmundorligining takomillashuviga va pragmatik ta’sirining kafolatli bo‘lishiga erishilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlar tarjimasining muvofiqligini ta’minlashda madaniyat omili yetakchi ekanligi hamda uni mahalliy madaniyatga to‘liq moslashtirish (domestication) yoki mutlaq xorijlashtirishni (foreignization) muvofiqlashtirishda uyg‘unlik strategiyasining samaradorligi to‘g‘risidagi xulosalar va amaliy takliflardan Toshkent Davlat iqtisodiyot universiteti Samarqand filiali Yevropa Ittifoqining Erasmus+ Jean Monnet dasturi tomonidan moliyalashtirilgan 101239140-sonli “Fostering EU Knowledge and Sustainability Practices in Uzbekistan: The Jean Monnet Module on European Sustainable Development and Sustainability Science (EUSUSTAIN)” nomli xalqaro loyihasi doirasida belgilangan vazifalarni bajarishda foydalanilgan (Toshkent Davlat iqtisodiyot universiteti Samarqand filialining 2025-yil 12-noyabrdagi 02-1501-son ma’lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida o‘tkazilgan mashg‘ulotlarda ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning ekvivalent va muqobil variantlarini izlashda madaniy omillar ta’sirida neytrallashtirishning samaralari to‘g‘risida talabalarning kognitiv tasavvurlari boyitilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning semantik ma’nosida koronavirus pandemiyasi davridagi ijtimoiy-iqtisodiy, madaniy, tabiiy omillar ta’siri hamda yangi leksik birliklarning jadal shakllanishida ommaviy axborot vositalari va zamonaviy texnologiyalar roli haqida Samarqand viloyati teleradiokompaniyasi 2025-yil noyabr oyida efirga chiqqan “Assalom, Samarqand!” ko‘rsatuvining navbatdagi soni ssenariyasini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyati teleradiokompaniyasining 2025-yil 6-noyabrdagi 01-07/357-son ma’lumotnomasi). Natijada tomoshabinlarning KOVID-19 pandemiyasi davrida paydo bo‘lgan koroneologizmlarning semantik jihatlari madaniy, ijtimoiy-tarixiy va lisoniy-madaniy hamda tabiiy omil ekanligi to‘g‘risidagi bilimdonligining oshirilishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro, 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ilmiy jamoatchilik muhokamasidan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi yuzasidan 13 ta ilmiy maqola chop etilgan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va

innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy Attestasiya Komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, shulardan 4 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, asosiy matni 125 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari ko‘rsatib o‘tilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Neologizm nazariyasi, uning vujudga kelish omillari, turlari va tilshunoslikdagi ahamiyati”** deb nomlangan bo‘lib, ikki fasldan tashkil topgan. Bobning “*Neologizm tushunchasi, uning turlari va kelib chiqish sabablari”* deb nomlangan birinchi faslida neologizm tushunchasi ilmiy jihatdan yoritib berilgan, neologizmlar turlari tasniflangan va ularning shakllanish omillari yoritilgan. Neologizmlar deganda tilda qo‘llaniladigan yangi tushunchalar, texnologiyalar, xatti-harakatlar, ijtimoiy va madaniy sharoitlarni tasvirlash uchun ishlatiladigan so‘zlar tushuniladi[5]. Bu so‘zlar ko‘pincha tildagi ikki yoki undan ortiq so‘zlarning birikmasidan olingan bo‘lib, ba’zan chet tillardan ham o‘zlashgan bo‘ladi. Neologizmlar (yun. neos – yangi, logos – so‘z) – jamiyat taraqqiyoti, hayotning talab-ehtiyoji bilan paydo bo‘lgan yangi narsa va tushunchalarni ifodalovchi so‘zlar[6] deb ta’riflansa-da, ammo neologizmlarning vujudga kelishi jamiyatning faqatgina taraqqiyoti emas, balki uning inqirozga duch kelishi natijasida ham paydo bo‘ladi.

Sotsiolingvistik tadqiqot guruhlarning elektron intervyulari natijalari shuni ko‘rsatdiki, koroneologizmlarning yaratilishiga sabab bo‘lgan omillarning birinchisi paradigma nuqtayi nazaridan, pandemiya davridagi ijtimoiy harakatlardir. Masalan, “Uberise” ning yaratilishi. Uber haydovchilarining KOVID-19 pandemiyasi davrida belgilangan ish soatlariga qarshi noroziliklari bildirildi. Yana bir omil bu shaxsiy himoya vositalarining qisqartmasi bo‘lgan PPE (personal protective equipment) hamshiralarning shaxsiy himoya vositalarining yetishmasligiga qarshi norozilik bildirish jarayonida yaratilgan. Yana bir misol sartaroshlarning faoliyatiga qarshi bildirilgan norozilik va ularning faoliyatining to‘xtatilishi natijasida yaratilgan “Yashirin sartaroshlar” kabi neologizmlar. Ular dunyoning aksariyat mamlakatlari tomonidan cheklov siyosatining birinchi nishoni bo‘lgan. Ikkinchi omil KOVID-19 pandemiyasi natijasida raqamli texnologiyalar, xususan, masofaviy ta’lim va

[5] https://www.merriam-webster.com/wordplay/mansplaining-definition-history (murojaat sanasi: 14.11.2023).
[6] https://uz.wikipedia.org/wiki/Neologizmlar (murojaat sanasi: 14.11.2023).

masofaviy konferensiya hamda masofaviy yig‘ilishlarning yangi bosqichga ko‘tarilganligidir. Masalan, “Body Mullet” va “Upperwear” so‘zlari onlayn darslarda va virtual ish uchrashuvlarida kiyinish uslubi sifatida *biznes-up top* (dress code) deb atalgan. Yana bir misol, “ZOOM” platformasining keng ishlatilishi natijasida “Zoombi” yoki “Zoombombing” kabi atamalarning paydo bo‘lishi. Koroneologizmlarning yaratilishining uchinchi sababi, KOVID-19 epidemiyasi davrida turli jamiyatlarda xavfsizlik tartib-qoidalari va gigiena qoidalariga rioya qilish yoki ularga e’tiborsiz bo‘lish holatlariga bog‘liqdir. Masalan, “Caremonger[7]” (pandemiya davrida jamiyatda o‘z ixtiyori bilan yordam qo‘lini cho‘zgan ko‘ngillilar guruhi) so‘zi va uning dunyo tillaridagi ekvivalenti hisoblanadi.

Koroneologizmlar esa o‘z navbatida muayyan omillar natijasida vujudga keldi va shakllandi. Ushbu termin 2020-yilda KOVID-19 pandemiyasi davrida tarqalgan neologizmlarni umumlashtirish jarayonida corona+neologism (korona+neologizm) so‘zlar birlshmasidan **kontaminatsiya** (ikki so‘zning qismlarini biriktirish) usuli bilan yasalgan. Ilk marotaba 2020-yil 9-aprelda e’lon qilingan[8]. O‘zbek tiliga esa bu atama tayyor terminalogik birlik sifatida kirib kelgan.

Bobning ikkinchi fasli *“Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning leksik-semantik tadqiqi”* deb nomlangan. Til favqullodda holatlarda (pandemiyada) yangi so‘zlarni o‘ylab topmaydi, balki zahirada mavjud leksik birliklarni aralashtirish (blending), so‘z yasalishi (derivatsiya), affiksatsiya (qo‘shimchalar orqali yasash), abbreviatsiya (qisqartirish) usullari orqali lug‘at tarkibini boyitadi. Insoniyatning pandemiya davridagi yangi hayot tarzini ifodalovchi, tilning moslashuvchan ekanligini ifodalovchi tematik neologizmlar – koroneologizmlar tilning yashirin imkoniyatini qisqa muddat ichida ko‘rsata oldi.

“Koroneologizm” terminining ilmiy maqomi masalasiga to‘xtaladigan bo‘lsak, u hozirgi kunda to‘liq normativ termin sifatida mustahkamlanmagan bo‘lsa-da, zamonaviy lingvistik diskursda faol qo‘llanilayotgan tushunchalardan biridir. Ushbu terminni ilmiy jihatdan quyidagi tarzda tavsiflash mumkin: Birinchidan, u neologiya doirasida shakllangan yangi ilmiy termin hisoblanadi. Ikkinchidan, u funksional xarakterga ega, ya’ni muayyan ijtimoiy-tarixiy vaziyat – pandemiya bilan chambarchas bog‘liq. Uchinchidan, u hali terminologik jihatdan standartlashmagan bo‘lib, ayrim tadqiqotlarda muqobil atamalar bilan parallel qo‘llaniladi. Shu jihatlarni inobatga olib, “koroneologizm” terminini “shakllanish bosqichidagi ilmiy birlik” yoki “yarim-normativ termin” sifatida baholash maqsadga muvofiqdir.

Koroneologizmlar – leksik-semantik sohaga tegishli yangi so‘zlar bo‘lib, ular quyidagilar natijasida yuzaga keldi:

1) semantik rivojlanish (“antikorlar”, “antijenlar”...);
2) tibbiy atamalarni tez-tez ishlatish;
3) yangi qo‘shma so‘zlarning paydo bo‘lishi (“koronavirus”);
4) morfologik hosila (“covidity[9]”).

---

[7] https://www.cbc.ca/news/canada/edmonton/medical-students-army-caremongers-coronavirus-crisis-1.5500639 (murojaat sanasi: 17.11.2024).

[8] Coroneologisms are going viral // https://economictimes.indiatimes.com/blogs/et-editorials/coroneologisms-are-going-viral/(murojaat sanasi: 15.11.2024).

[9] Покотило Д. В. Коронеологизмы // Язык и культура, no. 2 (34), 2022. – С. 77-84.

Pandemiya davrida ijtimoiy tarmoqlar KOVID-19 bilan bog‘liq muhim ma’lumot manbasiga aylandi. Pandemiyaga oid turli xabarlar, voqea-hodisalar keng tarqala boshladi. Aynan pandemiya davrida ko‘plab korxonalar faoliyati to‘xtab qolgani, ta’lim muassasalarida ta’til e’lon qilingani sababli ijtimoiy tarmoqlardan foydalanish darajasi oshib bordi. Tadqiqotlar natijalariga ko‘ra, birgina instagramning o‘zida “#corontimes” xeshtegi bilan 195 mingdan ortiq post mavjud. Bulardan tashqari taxminan 5,5 mingta post “#blursday” xeshtegi ostida nashr qilingan. O‘zbekistonda Kun.uz va boshqa elektron OAV lari pandemiya davrida yangi so‘zlarning tarqalishida muhim rol o‘ynadi. Masalan, “ijtimoiy masofa”, “simptomsiz”, “karantin tartibi va choralari”, “kovididiot”, “karantinkul”, “koronapanika”, “zumlashish” kabi so‘zlar[10].

Tadqiqotning ikkinchi bobi “**Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning leksikografik talqini va shakllanish usullari”** deb nomlangan bo‘lib, ushbu bob uch fasldan iborat. Bobning birinchi fasli “*Zamonaviy leksikografiya tendensiyalarining neologizmlar lug‘atlarining shakllanishidagi ta’siri”* deb nomlangan. Neologizmlarning tasnifi va lug‘atlashtirilishi tilshunoslikda muhim sanaladi. Neologizmlarni tahlil qilishda ularni tasniflash katta ahamiyatga ega. Til bu jamiyat hayotining in’ikosidir. Har qanday o‘zgarish, yangilik, ijtimoiy jarayon tilda o‘z aksini topadi. Bu jarayonlar tilni boyitadi, leksik qatlamga yangi birliklar qo‘shiladi. Neologizmlar til taraqqiyotining tabiiy natijasidir.

Masalan, O‘zbekistonda KOVID-19 pandemiyasi davrida “karantinchilik”, “onlayndars”, “dezinfeksiya nuqtasi”, “ZOOM uchrashuv” kabi yangi birliklar jamoatchilik tiliga tezda kirib keldi va ommaviylashdi. Bunday birliklar ba’zan xalq og‘zaki nutqida, ba’zan esa ommaviy axborot vositalarida yoki ijtimoiy tarmoqlarda shakllanadi[11]. Neologizmlar, ayniqsa, global hodisalar (masalan, pandemiya, urush, sun’iy intellekt taraqqiyoti) ta’sirida tilga kirib keladi va uning leksik tarkibini boyitadi. Neologizmlarning lug‘atlashtirilishi – bu ularni rasmiylashtirish, tildagi mavqeini mustahkamlash, yozma va og‘zaki nutqda to‘g‘ri qo‘llashni ta’minlash demak. Neologizmlar lug‘ati tarjimonlar uchun ayniqsa muhim, chunki yangi atamalar ko‘pincha noto‘g‘ri tarjima qilinadi yoki umuman tarjima qilinmaydi. Masalan, “lockdown” so‘zi ba’zan *“qattiq karantin”*, ba’zan *“uydan chiqmaslik holati”* deb turlicha tarjima qilinmoqda. Yoki “remote work” ba’zan *“masofadan turib ishlash”*, ba’zan *“masofaviy mehnat”* deb atalmoqda[12]. Jurnalistlar esa yangi birliklarni to‘g‘ri ishlatish uchun yagona manbaga muhtoj. Aynan neologizmlar lug‘ati bu ehtiyojni qondiradi. Leksikografiyada neologizmlar alohida bob sifatida ajratib ko‘rsatilmaydi, balki ular tilning boshqa faol va passiv qatlamlari bilan birga umumiy lug‘at tarkibida ifodalanadi. Shu sababli, yangilik darajasini aniqlash, ularni umumiy leksik qatlamdan ajratib olish murakkab bo‘lishi mumkin. Ayrim holatlarda yangi so‘zlar uzoq vaqt davomida nutqiy amaliyotda ishlatilsa-da, rasmiy lug‘atlarga

[10] https://strategy.uz/index.php?news=1017&lang=uz (murojaat sanasi: 17.11.2024).
[11] Yusupova N. COVID-19 pandemiyasi davridagi o‘zbek tilidagi yangi leksik birliklar // O‘zbek tili va adabiyoti, 2021 – №3. – B. 45–48.
[12] Tursunov F. Yangi terminlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolari // Tarjima nazariyasi va amaliyoti, 2022, №2. – B. 40–44.

kiritilmasligi mumkin. Bu esa izohli lug‘atlarning zamonaviy til holatiga har doim ham yetarli darajada moslasha olmasligini ko‘rsatadi[13].

Muloqot vositalarning kengayishi va ijtimoiy tarmoqlarning tilga ta’siri natijasida tilga kirib kelayotgan yangi so‘zlar soni keskin ortdi. Bu holat, ayniqsa, koronavirus pandemiyasi davrida yaqqol namoyon bo‘ldi. Aynan shu davrda yuzlab yangi atamalar, ya’ni ***koroneologizmlar*** tilga kirib keldi va ularning aksariyati hanuz faol leksik qatlamda saqlanib qolmoqda[14]. Shu boisdan ham, hozirgi davr tilshunosligida neologizmlarni tizimli tahlil qilish, ularni leksikografik manbalarda qayd etish va zamonaviy lug‘atlar tarkibiga kiritish dolzarb masala sifatida ko‘rilmoqda. Bobning ikkinchi fasli *“Ingliz tilidagi koroneologizmlarning leksikografik talqini va yasalish usullari”* masalasiga bag‘ishlangan. Leksikografik talqin – bu lug‘atlardagi so‘z va iboralar mazmunini izohlash, ularning ma’nolarini ochib berish jarayonidir. Bu jarayon lug‘atning asosiy vazifalaridan biri bo‘lib, u foydalanuvchilarga so‘zlarning to‘g‘ri ma’nosini anglab olishi, ularning kontekstda qanday qo‘llanishini va boshqa til birliklari bilan qanday bog‘lanishini tushunishga yordam beradi.

Koronavirus pandemiyasi texnologiyalar asrida sodir bo‘lgani uchun shiddat bilan yaratilgan leksik birliklar butun dunyoga ommaviy axborot vositalari va ijtimoiy tarmoqlar orqali keng tarqaldi.Ushbu davrda shakllangan koroneologizmlar ingliz tilida *derivatsion* (so‘z yasash) imkoniyatlarining odatdagidan ko‘ra ko‘proq faollashishiga sabab bo‘ldi. Koroneologizmlar blending (ikkita mavjud so‘zlardan yangi so‘z hosil qilish), “compounding” (qo‘shma so‘z yasalishi), “affixation” (qo‘shimcha bilan yasalishi), “abbrevation” (qisqartmalar), clipping (so‘zning yarmini qisqartirish), “semantic shift” (ma’no siljishi) kabi derivatsion modellarning pandemiya sharoitida favqulodda ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy va tibbiy vaziyatlarga qanday moslashganini ko‘rsatadi. KOVID-19 bilan bog‘liq neologizmlarni shakllantirishning eng ko‘p tarqalgan usuli – bu “blending” usuli, ya’ni ikkita oldindan mavjud leksemalarning birlashishidir. “Blending” (inglizcha *blend* – aralashtirmoq) birinchi so‘zning boshi va ikkinchi so‘zning yakuniy qismini aralashtirish orqali so‘z yasashni anglatadi. Blending usuli pandemiya bilan bog‘liq yangi, umumiste’moldagi so‘zlarning yasalishida juda keng tarqalgan mexanizm bo‘lib, bunda asosan “corona” va “COVID” o‘zaklaridan foydalanilgan. Shu bois, bunday qo‘shma so‘zlarning nima uchun bu qadar ommaviylashib borayotgani haqidagi savol juda dolzarbdir. Ularning muvaffaqiyat qozonishida bir qator ekstralingvistik va lingvistik omillar rol o‘ynagan: lingvistik nuqtayi nazardan, bu usul axborotni ikki yoki ba’zi hollarda uchta so‘zlar birikishi natijasida samaraliroq yetkazish uchun qo‘llaniladi, deb aytish mumkin. Agar barcha qo‘shma so‘zlar semantik jihatdan shaffof bo‘lganida, bu izoh o‘zini to‘la oqlagan bo‘lardi[15]. Quyidagi jadvallarda Amanda Roig-Marin, Anna Samigoullina tadqiqotlari va Tony Thorne #CoronaSpeak – “the language of Covid-19 goes viral” nomli internet

[13] Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language . – Cambridge University Press, 2003. – P. 288.
[14] Kerswill P. Language Change and the Pandemic: Emergent Neologisms // Journal of Sociolinguistics, 25 (2), 2021. – P. 123-140.
[15] Roig-Marin A. Blending and compounding in English Coroneologisms // Brno studies in English, 2021. – 47(1). – P. 31-45.

sahifalaridan foydalanib, derivatsion modellar asosida yasalgan koroneologizmlarning leksikografik va etimologik tasniflari tahlil etildi:

2.1-jadval

Blending asosida shakllangan koroneologizmlar

№	Koroneologizm	Shakli	Etimologiyasi	Izohi
1	covidiot	covid+idiot	yunon tili	pandemiya qoidalariga rioya qilmaydigan shaxs yoki sarosimada qolgan shaxs xarid holati
2	coronacation	corona+vacation	lotin tili	pandemiya sababli yuzaga kelgan ta'til
3	coronanoia	corona + paranoia	paranoia - yunoncha	koronavirus bilan bog'liq kuchli qo'rquv va paranoya
4	quarantini	quarantine + martini	quarantina - italyancha "40 kun"	karantin paytida iste'mol qilinadigan ichimlikka nisbatan yumoristik birlik

2.2-jadval

"Compounding"(qo'shma so'z) asosida shakllangan koroneologizmlar

№	Koroneologizm	Shakli	Etimologiyasi	Izohi
1	armchair virologist	armchair + virologist	virus - lotincha	ilmiy bilimsiz virusologiya haqida gapiruvchi shaxs
2	body mullet	body + mullet	mullet - soch uslubi	online uchrashuvlarda yuqori qismi rasmiy, pastki qismi oddiy kiyinish
3	boomer remover	boomer + remover	remove lotincha	COVIDning katta yoshdagilar uchun xavfli ekanini kinoyaviy ifodalash
4	biosurveillance	bio + surveillance	bios - yunoncha	karantin qoidalarini texnologik kuzatish tizimi

2.3-jadval

Affiksatsiya (qo'shimcha) yordamida yasalgan koroneologizmlar

№	Koroneologizm	Shakli	Etimologiyasi	Izohi
1	COVIDist	COVID + -ist	-ist - yunoncha	pandemiya qoidalarini faol qo'llab-quvvatlovchi shaxs
2	anti-masker	anti + mask	anti - yunoncha	niqob taqishga qarshi shaxs
3	zooming	Zoom + -ing	-ing - germancha	Zoom orqali faoliyat olib borish
4	masker	mask + -er	-er - agent suffiksi	niqob taquvchi shaxs

2.4-jadval

Abbrevatsiya (qisqartmalar) usulida shakllangan koroneologizmlar

№	Qisqartma	To'liq shakli	Etimologiyasi	Izohi
1	BCV	Before Coronavirus	corona - lotincha "toj"	koronavirus pandemiyasidan oldingi davrni ifodalovchi qisqartma
2	ACV	After Coronavirus	after - inglizcha	pandemiyadan keyingi davrni anglatadi
3	PPE	Personal Protective Equipment	lotincha "protegere" ("himoya qilmoq")	tibbiyot xodimlari foydalanadigan himoya vositalari majmuasi
4	WFH	Work From Home	work germancha	uy sharoitida ishlash tizimi

2.5-jadval

“Clipping” (so‘z yarmini qisqartirish) usulida yasalgan koroneologizmlar

№	Qisqa shakl	Asl shakli	Etimologiyasi	Izohi
1	rona	coronavirus	“corona” lotincha	coronavirusning qisqartirilgan shakli
2	iso	isolation	insula - lotincha	izolatsiyaning qisqa shakli
3	quar	quarantine	quarantina - italyancha	karantinning qisqa varianti
4	vax	vaccine	vacca - lotincha	vaksinaning norasmiy shakli

2.6-jadval

Semantik siljish usulida shakllangan koroneologizmlar

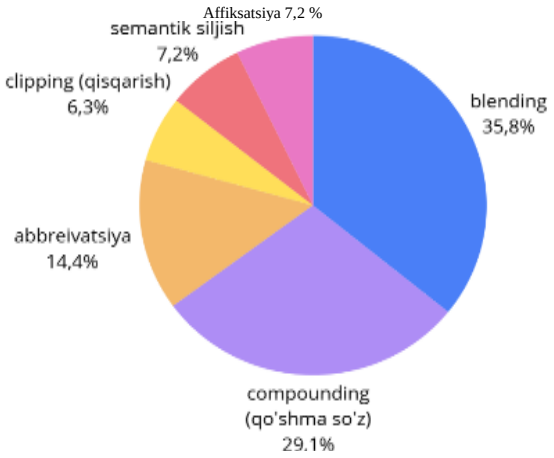
№	So‘z	Yangi ma’nosi	Etimologiyasi	Izohi
1	quarantine	ijtimoiy izolatsiya	quarantina italyancha	faqat tibbiy emas, umumiy cheklov ma’nosini oldi
2	bubble	xavfsiz guruh	germancha	yaqin ijtimoiy doira ma’nosida ishlatildi
3	wave	pandemiya to‘lqini	inglizcha	kasallikning yangi tarqalish bosqichi
4	mask	kundalik atribut	arabcha orqali	himoya vositasining asosiy ramziga aylandi

Ushbu tadqiqot ishida umumlashtirilgan ilmiy proportsional statistik model KOVID-19 pandemiyasi davrida yuzaga kelgan koroneologizmlarning struktur-semantik, derivatsion yasalish xususiyatlarini umumlashtirilgan holda aks ettiradi. Model Toni Thornning Coronaspeak loyihasi, Oxford English Dictionary, https://www.urbandictionary.com/define.php?term=COVID-19 elektron lug‘at bazalari hamda KOVID-19 neologizmlariga bag‘ishlangan leksik-semantik tadqiqotlar asosida ishlab chiqildi. Tadqiqot davomida 137 ta koroneologizmlar leksikografik jihatdan tahlil qilindi. Tahlillar shuni ko‘rsatadiki, KOVID-19 davri neologizmlarida eng ko‘p yasalish modeli blending 35,8 foizni tashkil etadi, ya’ni tadqiqot ishidagi 49 ta koroneologizm ushbu usulda yasalgan. Keyingi eng faol model “compounding” (qo‘shma so‘z) 29,1 foizni yoki 40 ta qo‘shma birlikni tashkil etadi. Abbreviatsiya 14,4 foizni yoki 20 ta birlikni tashkil etib, asosan tibbiy sohada tezkorlik, muloqot tejamkorligi uchun yaratilgan. “Clipping” modeli 6,3 foizni, 10 ta birlikdan iborat bo‘lib, internet slengi va og‘zaki nutq muloqoti sifatida e’tirof etiladi. Semantik siljish hodisasi natijasida yuzaga kelgan birliklar 7,2 foizni tashkil etib, mavjud so‘zlarning yangi semantik mazmun kasb etishini ifodalaydi. Affiksatsiya modeli 7,2 foizni tashkil etadi. Quyidagi jadvalda tadqiqot ishida leksikografik tahlil etilgan 137 ta koroneologizmlar statistikasi ko‘rsatilgan.

2.7-jadval

Koroneologizmlar derivatsion modellarining statistik tahlili

№	Derivatsion model nomi	Foizi	Soni
1	Blending	35,8%	48 ta
2	Compounding (qo‘shma so‘z)	29,1 %	40 ta
3	Abbreviatsiya	14,4 %	20 ta
4	Clipping(qisqarish)	6,3 %	9 ta
5	Semantik siljish	7,2 %	10 ta
6	Affiksatsiya	7,2 %	10 ta
	Jami:	100 %	137 ta



2.1-rasm. Koroneologizmlarning derivatsion yasalish modeli

Mazkur bobning uchinchi fasli *“O‘zbek tilidagi koroneologizmlarning leksikografik talqini”* deb nomlangan. Koronavirus pandemiyasi butun dunyoda jamiyat hayotining barcha jabhalariga sezilarli ta’sir ko‘rsatdi va bu o‘zgarishlar til tizimida ham yaqqol namoyon bo‘ldi. Pandemiya davrida ommaviy axborot vositalarining roli sezilarli darajada oshishi kuzatildi. Uyda qolgan insonlar dunyoda bo‘layotgan voqea-hodisalarni muntazam kuzatib borishi natijasida pandemiya davriga oid turli atamalar tez sur’atlarda tarqaldi. Ushbu jarayon davomida yangi so‘z va iboralar, ya’ni koroneologizmlar turli tillarda, jumladan, o‘zbek tilida ham faol shakllandi va muomalaga kirdi.

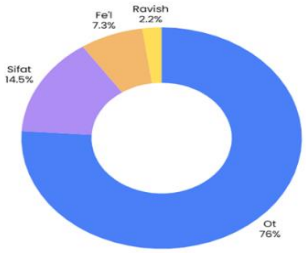
2022-yilda nashr ettirilgan 6 jildlik “O‘zbek tilining izohli lug‘ati” dagi jami 80 000 so‘zlarning 5000 ga yaqini yangi atamalar bo‘lib, KOVID-19 pandemiyasiga oid so‘zlarning aniq miqdori bo‘yicha rasmiy statistika e’lon qilinmagan. Shu boisdan, ushbu yangi leksik qatlamning leksikografik jihatdan tizimlashtirilishi va tavsifi o‘zbek tilshunosligida hali yetarlicha o‘rganilmagan. Ayni paytda mavjud izohli lug‘atlar, soha lug‘atlari va boshqa leksikografik manbalarda koroneologizmlar keng qamrovda aks ettirilmagan. Bu esa yangi til birliklarining normativ me’yorga tushmasligi, ommaviy axborot vositalarida va rasmiy hujjatlarda ular turlicha qo‘llanilishiga olib kelmoqda. KOVID-19 pandemiyasi davrida o‘zbek tilida paydo bo‘lgan yangi so‘zlarning aksariyati ingliz tilidan o‘zlashma sifatida kirgan yoki mavjud so‘zlar asosida yangi ma’nolar hosil qilgan holda shakllangan.

Tadqiqot ishida “koronovirus corpus”, Toni Thorning “#CoronaSpeak” veb sahifalari namunalaridan, Amanda Roig-Marin va V.Samigullinalar ilmiy tadqiqotlaridan foydalanib jamlangan 137 koroneologizmlarning leksikografik tahlili jarayonida nutq qismlarining tatbiqida ular to‘rtta asosiy nutq qismlariga tasniflangan. Koronologizmlarning aksariyati otlar, eng kam qismi esa ravishlarni tashkil etadi.

2.8-jadval

Koroneologizmlarning to‘rtta asosiy nutq qismlariga tasniflanishi

Nutq qismlari	Ot	Sifat	Fe’l	Ravish
Son	104	20	10	3
%	76	14.5	7.3	2.2



2.2-rasm. Koroneologizmlarning so‘z turkumlariga ko‘ra tasniflanishi

O‘zbek tilida koroneologizmlarni lug‘atlarga kiritish bo‘yicha maxsus ishlar hali to‘liq amalga oshirilmagan bo‘lsa-da, kundalik nutqda va ommaviy axborot vositalarida qo‘llanilayotgan yangi so‘zlar tilning boyishiga xizmat qilmoqda. Quyida o‘zbek tilidagi koroneologizmlarga misollar keltirilib, ularning leksikografik talqini beriladi.

“ZOOM” (o‘zlashma) – Onlayn uchrashuvlar va darslar uchun ishlatiladigan platformani anglatadi. O‘zbek tilida fe’l sifatida ham ishlatilib, “onlayn muloqot qilmoq” ma’nosini bildiradi. Misollar: “ZOOMda dars o‘tdik”, “Bugun o‘rtoqlarim bilan zoomlashdik”. Bu so‘z o‘rniga “onlayn uchrashuv” iborasi ham keng ishlatiladi. Ingliz tilidagi “ZOOM” atamasidan o‘zlashgan bu so‘z o‘zbek tilida ham o‘ziga xos qo‘llanilishga ega bo‘ldi va pandemiya davrida tezkor muloqot vositasi sifatida mashhur bo‘ldi. “ZOOM” – “zum” deb yozish holatlari uchraydi. Ammo “O‘zbek tilining izohli lug‘atida “Zum” so‘zi quyidagida izohlanadi:

ZUM – 1) chillak o‘yinida: nafas olmay yugurib ketayotganda uzluksiz chiqarib boriladigan tovush (bu tovushning uzilishi nafas tugaganini, binobarin, o‘yinchi o‘yindan chiqqanini bildiradi). 2) juda qisqa fursat, lahza, on: Inobat go‘yo so‘z topolmagan odamday, bir *zum* jim qoldi (O.Yoqubov).

ZUMLAMOQ Chillak o‘yinida: nafasi yetganicha to‘xtovsiz “zum” deb yugurmoq[16].

Tadqiqot ishimizning uchinchi bobi **“Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarning tarjimasi, lingvomadaniy va semantik tahlili”** deb nomlangan bo‘lib, uch fasldan tashkil topgan. Bobning birinchi faslida *“Neologizmlar tarjimasining zarurati va muammolari”* masalasi yoritilgan. Neologizmlarning tarjimasi lingvistik, madaniy hamda kontekstual omillarga bog‘liq bo‘lib, tarjimon oldida qator muammolarni keltirib chiqaradi. Jamiyatda ro‘y berayotgan har qanday voqea til orqali o‘z ifodasini topadi. Xususan, koronavirus pandemiyasi davrida dunyoning turli tillarida ko‘plab yangi so‘z va iboralar paydo bo‘ldi. Tarjima – bu jamiyat ichida amalga oshiriladigan ijtimoiy faoliyat bo‘lib, unda bir nechta omillar ta’sir ko‘rsatadi[17]. Bu faoliyat ijtimoiy-madaniy muhitga mos ravishda shakllanadi va jamiyat me’yorlariga moslashtiriladi. Yangi so‘zlarni qabul qilish yoki rad etish jamiyat ichidagi turli omillarga bog‘liq.

Koroneologizmlarni tarjima qilishda eng muhim masalalardan biri tarjima yo‘nalishidir. O‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjimada milliy-madaniy kontekstga xos birliklarni ingliz tilida tushunarli va tabiiy shaklda ifodalash muammosi yuzaga

[16] Madvaliyev A. va boshq. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. – Toshkent, 2023, 6 jildi. – B. 392.
[17] Lefevere A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. – London/New York: Routledge, 1998. – P. 67.

keladi. Ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimada esa, aksincha, global pandemik diskursda shakllangan xalqaro terminlar, internet slengi, metaforik birliklar va blending asosidagi neologizmlarni o‘zbek tilining ichki qonuniyatlariga moslashtirish zarurati paydo bo‘ladi. Shu bois, mazkur faslda tarjima jarayoni bir yo‘nalishli emas, balki ikki tomonlama va qiyosiy yondashuv asosida tahlil qilindi.

Bobning ikkinchi fasli *“Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarining tarjima usullari va lingvistik muqobillashtirish turlari”* deb nomlangan bo‘lib, unda ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlarni tarjima qilishda qo‘llanilgan asosiy tarjima metodlari tahlil qilindi. Tadqiqot davomida transliteratsiya, kalkalash, izohli tarjima, funksional ekvivalent, kommunikativ tarjima va adaptatsiya usullarining pandemik diskursda faol qo‘llanishi aniqlangan.

Transliteratsiya metodining afzalligi shundaki, u xalqaro terminologik birlikning shaklini saqlab qoladi va global kommunikatsiya bilan aloqani uzmaydi. Masalan, *“KOVID-19”, “PCR test”, “lockdown”* kabi birliklar xalqaro axborot oqimida bir xil shaklda tanilganligi sababli ularni to‘liq mahalliylashtirish har doim ham maqsadga muvofiq emas. Shu bilan birga, transliteratsiya ba’zan auditoriya uchun tushunarsiz birlik sifatida qolishi mumkin. Masalan, pandemiyaning dastlabki bosqichida *“lokdaun”* so‘zi keng omma uchun yangi va notanish bo‘lib eshitilgan. Kalkalash usuli pandemiya davrida eng faol qo‘llanilgan usullardan biri sifatida baholandi. “Remote learning” – “masofaviy ta’lim”, “remote work” – “masofaviy ish”, “social distancing” – “ijtimoiy masofa” kabi birliklar aynan kalkalash asosida shakllangani ko‘rsatildi. Tadqiqot davomida “ijtimoiy masofa” birligining semantik jihatdan bahsli ekani, “social” komponenti epidemiologik kontekstda “jismoniy” ma’nosini anglatishi sababli “xavfsiz masofa” yoki “jismoniy masofa” variantlari ayrim hollarda aniqroq ma’no berishi asoslandi.

Izohli tarjima usuli “superspreader”, “doomscrolling”, “covidiot”, “coronacation” kabi birliklarni tarjima qilishda samarali vosita sifatida tahlil qilindi. Masalan, “doomscrolling” birligining “salbiy pandemik xabarlarni uzluksiz kuzatish odati” tarzida tavsifiy tarjima qilinishi mazmunni to‘liqroq ochib berishi aniqlandi. Shuningdek, “covidiot” birligining “pandemiya qoidalariga amal qilmaydigan shaxs” tarzidagi izohli tarjimasi kommunikativ jihatdan samaraliroq deb topildi.

2.9-jadval

137 ta koroneologizmlar asosidagi tarjima strategiyasi tahlili

Tarjima strategiyasi	Taxminiy ulushi	Misollar
Transliteratsiya/transkripsiya	**31%**	koronavirus, lokdaun, vaksina, infodemiya
Kalkalash	**24%**	ijtimoiy masofa, masofaviy ta’lim, vaksina pasporti
Kommunikativ tarjima	**18%**	kovid qoidabuzari, karantin charchog‘i, vahimali xarid xuruji (karantindagi xaridlarni ifodalovchi holat)
Izohli tarjima	**14%**	superspreader, doomscrolling, maskne
Adaptatsiya	**8%**	karantin to‘yi, karantin chaqalog‘i
Gibrid strategiya	**5%**	infodemiya - axborot epidemiyasi, zum charchog‘i
Jami:	**100 %**	

Fasl davomida kommunikativ tarjima va funksional ekvivalent usullari ham tahlil qilindi. Masalan, “vaccination process” – “emlash jarayoni”, “fight against COVID-19” – “KOVID-19 ga qarshi kurash”, “frontline workers” – “oldingi safdagi tibbiyot xodimlari” kabi tarjimalar pandemik diskursning rasmiy uslubini saqlashi bilan ajralib turishi ko‘rsatildi. Natijada koroneologizmlar tarjimasida birgina strategiya emas, balki bir nechta usulning uyg‘un qo‘llanishi yuqori kommunikativ samaradorlikni ta’minlashi asoslandi.

Mazkur bobning so‘nggi fasli *“Koroneologizmlarning lingvomadaniy va semantik tahlili”* deb nomlangan bo‘lib, mazkur faslda koroneologizmlarning lingvomadaniy va semantik xususiyatlari tahlil qilindi. Tadqiqot davomida pandemiya davrida shakllangan yangi birliklar nafaqat nominativ vazifani, balki ommaviy psixologiya, internet madaniyati va pandemik tafakkurning lingvistik ifodasini ham aks ettirishi aniqlandi.

Lingvomadaniy tahlil natijalari ingliz tilidagi koroneologizmlar ko‘proq internet slengi, individualizm va ekspressivlik bilan bog‘liq ekanini ko‘rsatdi. Xususan, “doomscrolling”, “ZOOM fatigue”, “coronacation”, “maskne”, “covidiot” kabi birliklarning blending asosida shakllangani va pandemiya davridagi ruhiy holatni ifodalashi yoritildi. Masalan, “ZOOM fatigue” videokonferensiyalar orqali uzoq muloqot qilish natijasidagi psixologik charchoqni anglatsa, “doomscrolling” pandemiya bilan bog‘liq salbiy xabarlarni uzluksiz kuzatish odatini ifodalashi aniqlandi. O‘zbek tilidagi “karantin to‘yi”, “mahalla nazorati”, “qizil hudud” kabi birliklarning esa milliy-madaniy muhit va jamoaviy tafakkur bilan bog‘liq holda shakllangani ko‘rsatildi. Ayniqsa “karantin to‘yi” birligi pandemiya davrida to‘y marosimlarining cheklanishi bilan bog‘liq yangi ijtimoiy vaziyatni ifodalovchi lingvomadaniy birlik sifatida tahlil qilindi.

Semantik tahlil davomida koroneologizmlarning tibbiy, psixologik, ijtimoiy va media-semantik qatlamlari ajratildi. “Pandemic wave”, “invisible enemy”, “frontline workers” kabi birliklarning metaforik xususiyatga ega ekani, ular pandemiyani urush modeli asosida talqin qilishga xizmat qilishi asoslandi. Shuningdek, “covidiot” birligining salbiy evaluative(baholovchi) ma’no kasb etishi, “frontline heroes” birligining esa ijobiy baholovchi xarakterga egaligi aniqlandi.

Tadqiqot natijalari ayrim koroneologizmlar vaqtinchalik internet slengi sifatida qolganini, boshqalari esa zamonaviy tilning faol leksik qatlamiga kirib, barqaror terminologik birlikka aylanganini ko‘rsatdi. Xususan, “lockdown”, “pandemic”, “vaccine”, “masofaviy ta’lim”, “ijtimoiy masofa” kabi birliklar pandemiyadan keyingi davrda ham faol qo‘llanishda davom etayotgani kuzatildi.

Yuqoridagi tahlillarga real misol tariqasida pandemiya davriga taalluqli asosiy mavzularga oid dialoglar namunasini keltiramiz:

“Lockdown lifestyle” (“Karantin davridagi turmush tarzi”)

A: How has your *lockdown routine* changed your daily life?

B: I mostly do *remote work* now. It’s strange, but convenient[18].

A: Karantin tartibi kundalik hayotingizni qanday o‘zgartirdi?

[18] Merriam-Webster. Coronavirus Words: A Word List,2020.– P. 2.1

[19] Cambridge Dictionary Blog. New COVID-related words, 2020. – P. 1.

B: Hozir asosan masofadan ishlayapman. G‘alati-yu, lekin qulay (tarjima muallifniki).

“Social distancing issue” (“Ijtimoiy masofa muammosi”)

A: People still forget to follow *social distancing*.

B: Yes, especially in crowded markets.

A: Odamlar haliyam ijtimoiy masofa saqlashni unutishyapti.

B: Ha, ayniqsa odam gavjum bozorlarda (tarjima muallifniki).

“Self-isolation talk” (“O‘zini yakkalash haqida suhbat”)

A: I had to go into *self-isolation* last week.

B: Really? Did you have any symptoms[20]?

A: O‘tgan hafta o‘z-o‘zimni yakkalashga majbur bo‘ldim.

B: Rostdanmi? Biror alomatingiz bormidi? (tarjima muallifniki).

“PPE (Personal Protective Equipment) at school” (“Maktabda ShHV (Shaxsiy himoya vositalari)”)

A: Do teachers have enough *PPE* this semester?

B: Yes, the school received new masks and gloves yesterday[21].

A: Bu semestrda o‘qituvchilarda shaxsiy himoya vositalari yetarlimi?

B: Ha, kecha maktabga yangi niqoblar va qo‘lqoplar keldi (tarjima muallifniki).

Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatdiki, KOVID-19 pandemiyasi davrida yuzaga kelgan koroneologizmlarni tarjima qilishda oddiy so‘zma-so‘z yondashuv yetarli emas. Chunki bunday birliklar nafaqat semantik ma’noga, balki muayyan xalqning madaniy tajribasi, kommunikativ muhiti va ijtimoiy hayoti bilan bog‘liq lingvomadaniy mazmunga ham ega. Shu sababli koroneologizmlar tarjimasida lingvomadaniy omillarni hisobga olish muhim ahamiyat kasb etadi.

Koroneologizmlarning katta qismi realiya xususiyatiga ega bo‘lib, ularni boshqa tilga tarjima qilishda to‘liq ekvivalent topish qiyin hisoblanadi. Bunday hollarda assotsiativ tarjima, tavsifiy izoh, funksional muqobil, transkripsiya va transliteratsiya kabi usullar samarali vosita sifatida namoyon bo‘ladi. Ayniqsa o‘zbek milliy-madaniy muhitiga xos birliklarni ingliz tiliga tarjima qilishda realiya shaklini saqlab qolish va zarur izoh bilan to‘ldirish maqsadga muvofiq ekanligi aniqlandi.

Pandemiya davrida yaratilgan koroneologizmlar va badiiy matnlardagi yangi birliklar faqat qo‘rquv yoki xavotirni emas, balki moslashuvchanlik, ijtimoiy birdamlik, intizom va insonlarning favqulodda vaziyatlarga ijodiy munosabatini ham ifodalagan. Bu esa koroneologizmlarning pragmatik va kontekstual ma’nosi keng ekanligini hamda ularning pandemiya davridagi kollektiv ong va kommunikativ tajribaning lingvistik ifodasi sifatida shakllanganini ko‘rsatadi.

Koroneologizmlarning lingvomadaniy va sotsiolingvistik tahlili shuni ko‘rsatadiki, pandemiya davrida shakllangan yangi birliklar oddiy nominativ vosita emas, balki murakkab ijtimoiy-madaniy hodisa sifatida namoyon bo‘lgan. Ushbu birliklar pandemiya davridagi ommaviy ong, internet madaniyati, milliy mentalitet va kommunikativ ehtiyojlarning til tizimidagi aksiga aylandi.

---

[20] WHO Terminology Update. COVID-19 Glossary, 2021. – P. 7.

[21] Stanford University Study: Video Conferencing Fatigue, 2021 // https://www.sciencedirect.com/journal/computers-in-human-behavior-reportsVolume 4, August–December 2021, 100119.

UMUMIY XULOSALAR

1. Leksik-semantik tipologiya doirasida turli tillar o‘rtasidagi farqlarni o‘rganish nafaqat individual tillarning xususiyatlarini ochib beradi, balki ularning umumiylik jihatlarini ham yuzaga chiqaradi. Aynan shu jarayonda lingvistik universaliyalar – barcha tillarga xos bo‘lgan umumiy qonuniyatlar aniqlanadi. Bunday yondashuv tilshunoslikda nafaqat nazariy, balki amaliy jihatdan ham muhim ahamiyat kasb etadi.

2. Har qanday terminologik tizimda bo‘lgani kabi, koronavirus pandemiyasi bilan bog‘liq yangi atamalar, ya’ni koroneologizmlar tizimi ham xalqaro terminologik standartlar va mezonlarga muvofiq bo‘lishi lozim. Bunday muvofiqlik esa terminlarning xalqaro miqyosda to‘g‘ri qabul qilinishi, ularning tarjimada aniqlik bilan qo‘llanishi va ilmiy hamda ijtimoiy muloqotda samarali ishlatilishini ta’minlaydi. Mazkur tizimning izchil va tizimli tadqiqi, avvalo, koroneologizmlarni tematik yo‘nalishlar asosida tasniflashni taqozo etadi. Ushbu yondashuv har bir til uchun, jumladan, o‘zbek va ingliz tillaridagi terminlar tizimini qiyosiy tahlil qilishda ham dolzarbdir. Tematik tasnif, bir tomondan, terminlarning semantik guruhlanishini osonlashtirsa, ikkinchi tomondan, ularni ekvivalent tarzda tarjima qilishda asos bo‘lib xizmat qiladi.

3. O‘zbek tilidagi koroneologizmlarning aksariyat qismi o‘zlashma: ularning katta ulushi ingliz va rus tillaridan so‘z o‘zlashtirish orqali yuzaga kelgan. O‘zbek tilining o‘ziga xos jihatlari hamda o‘zbek madaniyati ta’sirida vujudga kelgan yangi so‘zlar ham dunyo terminologiyasini ko‘plab terminlar bilan boyitgan.

4. Turli strukturaga ega, turfa madaniyatlar mahsuli bo‘lgan ingliz-o‘zbek leksikonlari sezilarli farqlarga ega. Ingliz tilidagi KOVID-19 neologizmlariga konkretizatsiya xos bo‘lsa, o‘zbek tilida tushuncha ifodasi kengroq izohni talab etadi. Ingliz va o‘zbek koroneologizmlarining sezilarli farqi talaffuzlarida va yozuvlarida kuzatiladi.

5. Ikki yo‘nalishli tarjima lug‘atlari har ikkala madaniyat vakillari uchun mo‘ljallanganlikni anglatmaydi. KOVID-19 pandemiyasi terminlarining faol va passiv so‘z boyligi leksikografik talqini o‘zaro farq qiladi: passiv so’z boyligida xorijiy so‘zning ona tilidagi izohi keltirilsa, faol so‘z boyligida ona tilidagi so‘z orqali uning xorijiy ekvivalenti topiladi. Ko‘p tarmoqli KOVID-19 terminosistemasi lug‘at lemmalarining domeni to‘g‘risidagi ma’lumotni taqdim etishni taqozo etadi.

6. Ingliz tilida so‘zlashuvchi madaniyat vakillari uchun mo‘ljallangan faol va passiv so‘z boyligi lug‘atlarini yaratish lingvistik va madaniy kommunikatsiya nuqtai nazaridan muhim ahamiyatga ega. Xususan, koronavirus pandemiyasi davrida shakllangan yangi leksik birliklar – koroneologizmlarni o‘z ichiga olgan maxsus lug‘atlar xorijiy foydalanuvchilarga ushbu atamalarni to‘g‘ri anglash, kontekstda qo‘llash hamda tarjima qilish imkoniyatini yaratadi. Bunday lug‘atlarni tuzishda nafaqat leksik birliklarning semantik mazmuni, balki ularning paydo bo‘lgan ijtimoiy-madaniy muhitini ham hisobga olish zarur. Shu bois, O‘zbekiston madaniy konteksti asosida lug‘at tarkibini shakllantirish, ya’ni koroneologizmlarning bizga xos ishlatilish shakllari va mazmuniy tafovutlarini aks ettirish dolzarb masala hisoblanadi. Bu, o‘z navbatida, tarjima jarayonida semantik

noaniqliklarning oldini olishga va madaniyatlararo muloqotda samaradorlikni oshirishga xizmat qiladi.

7. Realiyalar tarjimasi diqqattalab jarayon. Ayrim birliklar tarjimasi transliteratsiya va transkripsiyaning qo‘llanishini taqozo etsa, koroneologizmlar tarjimasi jamiyat ehtiyojiga ko‘ra assosiatsiyalash usuli, kengaygan tavsifiy izoh yoki funksional muqobil vositasida amalga oshiriladi. Realiyalar faqat madaniyatimizga xos bo‘lganligi bois o‘zga tildagi ekvivalenti ko‘p hollarda ularning mohiyatini to‘liq ochib bermaydi. Shu sababdan ularni o‘zlashtirishdagi eng maqbul usul transkripsiya va transliteratsiyadir.

8. Ingliz tilida yuzaga kelgan ba’zi neologizmlar, ularning semantik mohiyati ravshan bo‘lishiga qaramasdan, tarjima jarayonida muayyan madaniy to‘siqlarga duch keladi. Ya’ni, ular madaniy jihatdan ma’qullanmagan, nomaqbul yoki ijtimoiy jihatdan noqulay hisoblangan mahsulot, xizmat turi yoki g‘oyani ifodalagan hollarda, ularni boshqa tilga aynan tarjima qilishga ehtiyoj qolmaydi. Bunday terminlar, ayniqsa, pandemiya davrida shakllangan koroneologizmlar orasida ham uchraydi.

9. KOVID-19 bilan bog‘liq matnlar ko‘pincha vokativ (chaqiruvchilik) xususiyatga ega bo‘lib, ular odamlarda muayyan harakatga da’vat yoki javob reaksiyasini keltirib chiqarishni maqsad qiladi. Bunday hollarda tarjima jarayonida nafaqat madaniy axborot, balki ushbu vokativ xususiyatni ham maksimal darajada saqlab qolish muhim ahamiyat kasb etadi. Aks holda, matn o‘z kommunikativ samaradorligini yo‘qotishi mumkin.

10. Koroneologizmlarni tarjima qilishda kalkalash, semantik moslashtirish va izohli tarjima strategiyalaridan vaziyatga mos holda foydalanish samarali natijalarni ko‘rsatadi. OAV va rasmiy matnlarda neologizmlarning bir xil variantda qo‘llanishini ta’minlash uchun tarjima me’yorlarini ishlab chiqish davr talabi hisoblanadi. Korpusga asoslangan lug‘atshunoslik sohasida KOVID-19 neologizmlar o‘zbek elektron bazasini tizimli shakllantirish tadqiqotchilar uchun dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

11. Koroneologizmlarni boshqa tillar bilan qiyosiy o‘rganish istiqbolli yo‘nalishlardan biridir. Pandemiyadan keyingi davrda neologizmlarning saqlanib qolishi yoki passivlashuvini o‘rganish alohida ilmiy ahamiyatga ega. Pandemiya davrida yuzlab xorijiy ilmiy-badiiy, texnik asarlar yaratilgan bo‘lib, ularda KOVID-19 neologizmlari mavjud. Ushbu asarlar turli tillarga tarjima qilinadi. Bu tarjima jarayonida rasmiy lug‘atlardan foydalaniladi. Ammo itimoiy tarmoqlarda shakllangan norasmiy koroneologizmlarning pragmatik ma’nolari yetarli darajada yoritilmagan. Shu sababli, norasmiy koroneologizmlarni pragmatik nuqtai nazardan tadqiq etish istiqbolli natija beradi.

12. Koroneologizmlar mavzusini tilshunoslik, tarjima nazariyasi va leksikologiya kabi fanlarda maxsus tadqiqot ob’yekti sifatida kiritish mumkin. Oliy ta’lim muassasalarida tarjimonlar uchun pandemiya davri leksikasi bo‘yicha amaliy mashg‘ulotlar tashkil etish, koroneologizmlar asosida o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar va elektron resurslar yaratish maqsadga muvofiqdir.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

НАСИРОВА МОХИГУЛ ФУРКАТОВНА

ТИПОЛОГИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД КОРОНЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Самарканд – 2026

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Академии наук Республики Узбекистан рег. № B2023.4.PhD/Fil4189.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён а веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Обруева Гулчехра Хамракуловна** кандидат филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Хайруллаев Хуршид Зайниевич** доктор филологических наук (DSc), профессор
	Аззамов Юсуфжон Ражаббоевич доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «19» ноября 2026 года в 12^{00} часов на заседании Научного совета PhD.03/2025.27.12.Fil.37.02 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43 Тел. (99866) 234-29-36, e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 66693). Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, 43 Тел.: (99866) 234-29-36.

Автореферат диссертации разослан «30» октября 2026 года
(Протокол реестра рассылки за № 61 от «30» октября 2026 года)

Б.А. Холиков
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А. Киселёв
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. Со второй половины XX века в мировой лингвистике расширяется круг исследований, посвященных терминологии различных отраслей, а также лингвистическим и культурологическим вопросам ее заимствования из других языков. В центре внимания лингвистов находятся проблемы, решаемые на таких субстанциальных основах, как “язык и общество”, “язык и культура”, “язык и личность”, “национальный язык и национальное мышление”, “язык и искусственный интеллект” которые отражают дихотомию “язык-речь” на разных уровнях и в разных проявлениях. Актуальность работы определяется исследованиями в рамках новых парадигм науки, сформировавшихся и бурно развивающихся в конце XX века, таких как лингвопрагматика, психолингвистика, лингвокультурология, лингвокогнитология, компьютерная лингвистика, корпусная лингвистика и другие передовые научные направления.

В мировой лингвистике большое место отводится исследованию работ, направленных на решение таких приоритетных вопросов, как изучение лингвистических и нелингвистических факторов, необходимых для социально-культурных, экономических и политических связей каждого народа с братскими народами, терминология различных областей и формирование языка специальностей. Различные события, природные и социальные изменения, происходящие в мире, создали потребность в появлении неологизмов, в частности, важного научного термина - коронеологизма. Создание новых технологий, особенно удаленной работы во время пандемии COVID-19, еще больше ускорило появление неологизмов. Неожиданный образ жизни во время пандемии - резкие изменения, произошедшие в различных сферах общества в период «самоизоляции», создали основу для быстрого появления новых слов в лингвистике. Многие научные и медицинские термины быстро распространились среди людей через СМИ и социальные сети, стали популярными и широко использовались. В зарубежных странах неологизмы, связанные с COVID-19, быстро сформировались в 2020-2021 годах и были включены в официальные и электронные словари.

В результате реформ, проводимых в Новом Узбекистане, в сравнительном языкознании достигнуты серьезные успехи в интерпретации терминологии как самостоятельной области, проверке потребительской ценности, практической значимости и жизнеспособности терминов. В результате стал наблюдаться приоритет исследований, основанных на практико-терминологическом анализе, отражающем возможность целесообразного использования языковых средств каждой области, показывающем индивидуальность в употреблении слов. Как отметил Президент Шавкат Мирзиёев, “В современном глобализированном мире возрастают масштабы и темпы взаимовлияния языков, в том числе заимствования слов. К сожалению, приходится признать, что в нашей стране

этот процесс происходит без чёткой системы и научных подходов, и необходимо принять действенные меры для исправления сложившейся ситуации[1]". В достижении этой цели одним из важных факторов является изучение языковых единиц, отражающих духовное наследие и национальные ценности народа. В частности, теоретические достижения в сравнительно-типологическом изучении коронеологизмов, являющихся одним из терминов науки, основанных на материале разных языков, открывают большие возможности для перехода от изучения языкового построения к всестороннему изучению особенностей его употребления. Одновременно с этим, систематический анализ коронеологизмов и их сравнительное изучение с коронеологизмами других языков, перевод и создание терминологического словаря относятся к числу актуальных проблем нашей лингвистики.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, определённых в указах Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года № УП-5847 "Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года", от 19 марта 2020 года № УП-5969 "О первоочередных мерах по смягчению негативного воздействия коронавирусной пандемии и глобальных кризисных явлений на отрасли экономики", от 28 января 2022 года № УП-60 "О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы", от 11 сентября 2023 года № УП-158 "О стратегии "Узбекистан-2030"" и постановлениях Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года № ПП-3775 "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах", от 11 ноября 2020 года № ПП-4884 "О дополнительных мерах по дальнейшему совершенствованию системы образования и воспитания", от 25 января 2021 года № ПП-4963 "О мерах по поддержке научно-исследовательской деятельности в сфере народного образования и внедрению системы непрерывного профессионального развития", от 19 мая 2021 года № ПП-5117 "О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан", а также в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям научно-исследовательских работ, проводимых в республике. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением I. "Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации" в рамках развития науки и технологий.

[1] Поздравительная речь Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева народу Узбекистана в связи с днем придания узбекскому языку статуса государственного 21.10.2020 https://m.kun.uz/news/2020/10/21/shavkat-mirziyoyev-ozbekiston-xalqini-til-bayrami-bilan-tabrikladi (дата обращения: 12.01.2024)

Степень изученности проблемы. Семантический уровень практически всех языков мира подвергся влиянию с первых же минут пандемии COVID-19, поскольку в этот период началось активное использование и быстрое внедрение в практику различных жаргонизмов и технических терминов. По всему миру люди, оставшиеся дома во время пандемии, начали создавать на разных языках неологизмы (коронеологизмы), связанные с пандемией COVID-19. Через средства массовой информации они получили широкое глобальное распространение, прочно вошли в повседневный лексикон людей, а некоторые из них были даже включены в официальные источники.

Данная исследовательская работа направлена на лексикографическую интерпретацию английских и узбекских коронеологизмов, а также на сопоставительное изучение и перевод их лингвокультурных различий. Исследование опирается на данные из различных электронных баз, в том числе на электронную базу Коронавирусного корпуса, созданную Марком Дэвисом и охватывающую 1,9 миллиона текстов в социальной, культурной и экономической сферах, связанных с пандемией за период с января 2020 по декабрь 2022 года, а также на корпус узбекского языка, нормативно-правовые акты, публикации методологического значения и научные труды ряда учёных-лингвистов. Данное исследование представляет важность для специалистов, работающих в области социолингвистики, корпусной лингвистики, лексикологии, лексикографии, семасиологии, изучение и анализ неологизмов, факторов, способствующих их появлению, а также исследование проблемы влияния неологизмов и их видов, в том числе коронеологизмов как одного из новейших типов неологизмов, на современное языкознание, является одной из актуальных задач лингвистики. Многие известные лингвисты в своих трудах рассматривали виды неологизмов и их особенности, проводя исследования и анализируя их на основе различных источников.

В мировом языкознании немецкие лексикографы А.Клоза-Кюккельхаус и И.Кернерман систематически анализировали употребление новых слов периода пандемии в разных языках и давали толкование их лексикографической интерпретации в различных словарях. Британский профессор П.Ньюмарк возвел перевод в ранг науки, а не просто мастерства, разделив его на семантический и коммуникативный. Французский лексикограф А. Рей подчёркивал, что “язык - это живой организм”, который постоянно создаёт новые слова - неологизмы - в соответствии с потребностями общества. Другая британская учёная, А.Ренуф, считает неологизмами не просто новопоявившиеся слова, а те, что благополучно прошли определённые этапы социального процесса. М.Колобе изучает взаимную грамматическую адаптацию неологизмов в английском языке и африкаанс. Если филиппинский учёный К.Акут занимался исследованием коронеологизмов, появившихся в первые месяцы пандемии, то испанская учёная А Роиг-Марин в то же время способствовала популяризации термина “коронеологизм[2]”. Следует особо

[2] Klosa-Kückelhaus A., Kernerman, I. Lexicography of Coronavirus-related Neologisms. – Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2022. – 312 p.; Newmark P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988. – P. 86; Rey A. Essays on Terminology. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995. – 223 p.; Renouf A. A

отметить роль российских лингвистов в исследовании неологизмов. В частности, Э.Гинзбург, являясь крупнейшим учёным-теоретиком в области лексикологии, анализирует способы образования новых слов и их значение в системе языка. Я. Левченко активно работает в области медиалингвистики, рассматривая проникновение неологизмов в общество через СМИ. А.Самигуллина и Н.Семерджиди исследовали коронеологизмы периода пандемии COVID-19, образованные методом блендинга (словослияния), и активно использовали термин “коронеологизм”, украинская исследовательница Юлия Шнип проанализировала неологизмы, связанные со временем[3].

В узбекском языкознании такие исследователи, как А.Ахмедов, Н.Абдурахмонова, М.Даутова, М.Исоков, Н.Исакова, Х. Шокирова, М.Собирова, С.Тожибоева, проанализировали морфологическую и семантическую адаптацию новых слов, неологизмов и терминов, вошедших в узбекский язык[4].

Признавая научную значимость данных исследовательских работ, следует отметить, что лексикографическая интерпретация коронеологизмов в английском и узбекском языках не была предметом отдельного изучения, что и доказывает актуальность данной работы. Действительно, ни в одном из этих исследований лексико-семантический анализ коронеологизмов в английском и узбекском языках, их лексикографическая интерпретация и проблемы перевода не были изучены должным образом.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-

---

finer definition of neology in English: The life-cycle of a word // Proceedings of the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013), Procedia – Social and Behavioral Sciences, 2013. – P. 146-154; Kolobe M., Analysis of Neologisms in Newspapers // US-China Foreign Language, April 2015. – Vol. 13, N. 4. – P. 231-236; Akut K. B. Morphological analysis of the neologisms during the COVID-19 pandemic // International Journal of English Language Studies, 2(3), 2020 – P. 1-7; Roig–Marin A. English-based Coroneologisms: A short survey of our COVID-19-related vocabulary // English Today, 2020 //15(3). – P. 1-3.

[3] Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. – М.: Наука, 1979. – 264 с.; Levchenko Y. Neologism in the lexical system of modern English. – Munchen, Germany: GRIN Verlag, 2010. –140 p.; Samigoullina A.D. A Study of English Blends Related to Covid-19 // Russian Linguistic Bulletin, no. 1(25), Apr. 2021. – P.65-71; Семерджиди В.Н. Коронеологизмы и способы их образования // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – Краснодар, 2021. – С. 137-143; Yuliia V. Shnip, Types of English Neologisms of 2016-2017 Representing the Universal Concept of Time // Philological Sciences. – P. 6-15; Васильева Д. Неологизмы эпохи COVID-19 в лексикографическом отражении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2025. – 183 с.; Акимцева А. С. Неологизмы эпохи COVID-19 в лексикографическом отражении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва : МГИМО, 2023. – 26 с.

[4] Axmedov A. Neologizmlar faollashuvining sotsiolingvistik omillari hamda strukturaviy-semantik, lingvomadaniy va kommunikativ-pragmatik xususiyatlari: Filol. fan. dokt. (DSc)… diss. avtoref. – Toshkent: O‘zMU, 2025. – 72 b.; Abdurahmonova N. Madaniy moslashuv va neologizmlar tarjimasi: O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: O‘zbekiston Milliy Universiteti Nashriyoti, 2020. – B. 88-90; Dautova M. Ingliz va o‘zbek tillarida modaga oid neologizmlarning lingvistik xususiyatlari: Filol. fan. dok. (PhD)… diss. avtoref. – Samarqand: SamDU, 2024. – 54 b.; Isoqov M. O‘zbek tili neologizmlarining paydo bo‘lish omillari va leksikografik talqini. – Farg‘ona, 2021. – 45 b.; Isakova N. Mustaqillik yillarida o‘zbek tiliga kirib kelgan xorijiy so‘zlarning tarkibiy-mazmuniy tahlili: Filol.fanlari bo‘yicha falsafa doktori (Phd)... diss. Avtoref. - Samarqand, 2020. – 24 b.; Shokirova H. O‘zbek tilining sohada qo‘llanilishi: Darslik. – Farg‘ona davlat universiteti: “Classic” nashriyoti, 2023. – B. 33-34; Sobirova M. O‘ zbek tilida faol so‘z yasalishi va muallif neologizmlari: Monografiya. – Farg‘ona 2021. – 112 b.; Tojiboeva S. Zamonaviy neologizmlar va tarjima: O‘quv uslubiy qo‘llanma. – Toshkent: Universitet Nashriyoti, 2019. – B. 12.

исследовательской темы “Изучение семантических и стилистических особенностей лексических единиц в современном английском языке”, включённой в план научно-исследовательских работ кафедры “Лексикологии и стилистики английского языка” Самаркандского государственного института иностранных языков.

Целью исследования является анализ лексикографических, лексико-семантических и деривационных особенностей новых слов и терминов, возникших в период пандемии COVID-19, а также сравнительное изучение использования, лингвокультурно-семантических аспектов и особенностей перевода коронеологизмов в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

обосновать, исходя из приоритетной роли английского языка в появлении коронеологизмов в узбекском языке, различие между лексикографической интерпретацией терминов в активных и пассивных словарях, которое заключается в возможности толкования иностранного слова на родном языке в пассивных словарях и нахождения его иностранного эквивалента с помощью слова на родном языке в активных словарях а также то, что деривационные модели являются фактором ассимиляции усвоенных единиц в язык;

выявить преобладание методов транслитерации/транскрипции при переводе коронеологизмов, а также ведущую роль методов ассоциации, расширенного дескриптивного толкования или функционального эквивалента при переводе текстов, связанных с пандемией;

показать преимущество стратегии соразмерности в гармонизации полной адаптации к местной культуре (доместикации) и абсолютного сохранения иноязычного колорита (форенизации), установив, что одним из важных аспектов перевода коронеологизмов с английского на узбекский язык является ведущая роль культурного фактора в интертекстуальной интерпретации неологизмов COVID-19, имеющих иностранные элементы;

проанализировать влияние социально-экономических, культурных и природных факторов периода пандемии коронавируса на лексическое значение коронеологизмов в английском и узбекском языках, а также роль средств массовой информации и современных технологий в быстром появлении новых слов.

Объектом исследования выбраны 137 коронеологизмов, пришедших в узбекский язык из английского языка.

Предметом исследования являются типология, лексикографико-семантические, деривационные особенности коронеологизмов в английском и узбекском языках, а также проблемы их перевода.

Методы исследования. При раскрытии темы диссертации были использованы описательный, классификационный, сопоставительный, стилистико-контекстуальный методы, а также метод обобщённой научно-пропорциональной статистической модели.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано доминирование английского языка в происхождении коронеологизмов в узбекском языке, а также различие в лексикографической интерпретации данных неологизмов в активных и пассивных словарях, которое проявляется в том, что в пассивных словарях даётся толкование иностранного слова на родном языке, а в активных словарях можно найти его иностранный эквивалент через слово на родном языке а также то, что деривационные модели являются фактором ассимиляции усвоенных единиц в языке;

определено, что методы транслитерации и транскрипции выступают в качестве ведущей стратегии при переводе коронеологизмов; научно обоснована необходимость метода толкования для сохранения единства формы и содержания новых лексических единиц, а также приоритетность ассоциативного перевода, расширенного описательного толкования и функционально-эквивалентного метода при переводе текстов, связанных с пандемией;

установлено, что культурный фактор является ведущим в обеспечении адекватности перевода коронеологизмов с английского на узбекский язык, и показана эффективность стратегии гармонизации для согласования полной доместикации (адаптации к местной культуре) и абсолютной форенизации (сохранения иноязычного колорита);

проанализировано влияние социально-экономических, культурных и природных факторов периода пандемии коронавируса на семантику коронеологизмов в английском и узбекском языках, а также роль средств массовой информации и современных технологий в интенсивном формировании новых лексических единиц.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

составлен совместный пояснительный словарь совокупности языковых единиц и терминов по теме COVID-19 на английском, узбекском и русском языках, а также подготовлена классификация коронеологизмов, принятая на основе глобальных проблем и влияния средств массовой информации;

разработана комплексная методология координации межъязыковых различий в лингвистических, культурных, семантических и лексикографических аспектах при переводе текстов по теме COVID-19 в средствах массовой информации с английского языка на узбекский и с узбекского на английский;

доказана, путем интерпретации особенностей английских и узбекских коронеологизмов в активных и пассивных словарях, недостаточная адекватность рекомендаций по переводу коронеологизмов в современной лингвистике, основанных на традиционных подходах лексикографии, и выработаны дополнительные рекомендации по использованию их эквивалентных и альтернативных вариантов в сопоставляемых языках.

Достоверность результатов исследования определяется соответствием сделанных выводов методологии анализа и выбранным методам, актуальностью рассматриваемой проблемы, решением новых и важных задач,

теоретической обоснованностью научных доказательств, полученных на основе анализа большого объёма материала, решением выносимых на защиту положений посредством применения современных методов, а также внедрением полученных научных результатов в практику и их подтверждением уполномоченными государственными органами.

Теоретическая и практическая значимость работы.

Теоретическая значимость результатов исследования определяется: 1) интерпретацией понятия коронеологизма, его типов и взглядов на факторы формирования с точки зрения пандемии COVID-19, теории неологизмов, языка и общества, языка и культуры; 2) лексикографической интерпретацией коронеологизмов и лексико-семантическим и лингвокультурным исследованием коронеологизмов на примере английского и узбекского языков; 3) комплексным изучением проблемы стратегий перевода и языковых трансформаций коронеологизмов в сравнительном аспекте. Это служит основой для интегративного развития неологии, лексикологии и когнитивной лингвистики. Такой научно-теоретический подход способствует дальнейшему обогащению теории изучения лингвокультурных, познавательных и семантических характеристик неологических единиц в английском и узбекском языках на основе сравнительного анализа.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что представленные в работе материалы и выводы по типологии вновь принятых терминов, их лексикографической интерпретации и методам перевода могут эффективно использоваться в высших учебных заведениях при подготовке специалистов по типологическому и лингвокультурному анализу текста и речи, неологии и лексикографии, при написании магистерских и докторских диссертаций, при создании учебников и методических пособий, а также при обогащении теоретических и практических занятий на основе принятых неологизмов и при создании толковых словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе выводов и результатов исследования типологии, лексикографической интерпретации и перевода коронеологизмов в английском и узбекском языках:

выводы о доминировании английского языка в происхождении коронеологизмов в узбекском языке и о том, что различие в лексикографической интерпретации данных неологизмов в активных и пассивных словарях проявляется в том, что в пассивных словарях приводится толкование иностранного слова на родном языке, тогда как в активных словарях через слово на родном языке можно найти его иностранный эквивалент, а также то, что деривационные модели являются фактором ассимиляции усвоенных единиц в языке были внедрены в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках проекта SUZ80020GR0039 “English Access Microscholarship Program”, реализованного в 2022-2024 годах на основании письма Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года и профинансированного Посольством США в Ташкенте и Государственным

департаментом США (справка Самаркандского государственного института иностранных языков No 3338/02 от 28 октября 2025 года). В результате применение научных выводов и использованных научно-методических рекомендаций способствовало совершенствованию проектных разработок;

выводы о том, что методы транслитерации и транскрипции являются ведущей стратегией при переводе коронеологизмов, о необходимости метода толкования для сохранения единства формы и содержания новых лексических единиц, а также научное обоснование приоритетности ассоциативного перевода, расширенного описательного толкования и метода функционального аналога при переводе текстов, связанных с пандемией, были использованы в Самаркандском государственном институте иностранных языков в рамках международного проекта Европейского Союза “Erasmus+ 58545- EPP-1-2017-1-ES-EPPKA 2-CBHE-JP CLASS: Computational linguistics at Central Asian universities” (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 04/2283 от 10 ноября 2025 г.). В результате проведенные в рамках проекта социолингвистические исследования улучшили информационное содержание и обеспечили его прагматическое воздействие;

выводы о том, что культурный фактор является ведущим в обеспечении адекватности перевода коронеологизмов с английского на узбекский язык, а также об эффективности стратегии гармонизации для согласования полной адаптации к местной культуре (доместикации) и абсолютного сохранения инокультурных элементов (форенизации), были использованы при выполнении задач, определенных в рамках международного проекта Самаркандского филиала Ташкентского государственного экономического университета. Проект № 101239140 “Fostering EU Knowledge and Sustainability Practices in Uzbekistan: The Jean Monnet Module on European Sustainable Development and Sustainability Science (EUSUSTAIN)” финансировался программой Европейского союза Erasmus+ Jean Monnet (справка Самаркандского филиала Ташкентского государственного экономического университета № 02-1501 от 12 ноября 2025 года). В результате на занятиях, проведенных в рамках проекта, были даны рекомендации об эффективности нейтрализации под влиянием культурных факторов при поиске эквивалентных и альтернативных вариантов коронеологизмов в английском и узбекском языках;

выводы о влиянии социально-экономических, культурных, природных факторов периода пандемии коронавируса на семантическое значение коронеологизмов в английском и узбекском языках, а также о роли средств массовой информации и современных технологий в ускоренном формировании новых лексических единиц были использованы при подготовке сценария очередного выпуска передачи “Ассалом, Самарканд!”, вышедшего в эфир в ноябре 2025 года на Самаркандской областной телерадиокомпании (справка Самаркандской областной телерадиокомпании № 01-07/357 от от 6 ноября 2025 года). В результате была повышена осведомленность зрителей о том, что семантические аспекты коронеологизмов, появившихся в период

пандемии КОВИД-19, обусловлены культурными, социально-историческими, лингвокультурными и природными факторами;

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение научного сообщества на 4 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования опубликовано 13 научных статей. В частности, в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, опубликовано 7 статей, из них 4 - в республиканских журналах, 3 - в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, основной текст содержит 125 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обосновываются актуальность и необходимость исследования, его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, освещается степень изученности проблемы, указываются научная новизна и практические результаты диссертации, излагаются цель и задачи, объект и предмет работы, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, об опубликованных работах и о структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **“Теория неологизма, факторы его возникновения, виды и значимость в языкознании”,** состоит из двух параграфов. В первом параграфе главы, названном *“Понятие неологизма, его виды и причины возникновения*” дается научное определение понятия “неологизм” классифицируются виды неологизмов и освещаются факторы их формирования. Под неологизмами понимаются слова, используемые для описания новых понятий, технологий, действий, социальных и культурных условий, входящих в употребление в языке[5]. Эти слова часто образуются из сочетания двух или более слов, уже существующих в языке, а иногда заимствуются из иностранных языков. Хотя неологизмы (от греч. neos – новый, logos – слово) определяются как “слова, обозначающие новые предметы и понятия, появившиеся в связи с развитием общества и потребностями жизни[6]”, они возникают не только в результате развития общества, но и вследствие переживаемого им кризиса.

[5] https://www.merriam-webster.com/wordplay/mansplaining-definition-history (дата обращения: 14.11.2023).
[6] https://uz.wikipedia.org/wiki/Neologizmlar (дата обращения: 14.11.2023).
[7] https://www.cbc.ca/news/canada/edmonton/medical-students-army-caremongers-coronavirus-crisis-1.5500639 (дата обращения: 17.11.2024).

Результаты электронного анкетирования социолингвистических исследовательских групп показали, что с точки зрения парадигмы, первым фактором, способствовавшим созданию коронеологизмов, являются социальные движения в период пандемии. Например, создание слова “Uberise”. Во время пандемии КОВИД-19 водители Uber протестовали против установленных часов работы. Другим фактором стало появление аббревиатуры PPE (personal protective equipment – средства индивидуальной защиты), которая возникла в ходе протестов медсестёр против нехватки СИЗ (средства индивидуальной защиты). Ещё один пример – такие неологизмы, как “Подпольные парикмахеры” (Yashirin sartaroshlar), появившиеся в результате протестов против деятельности парикмахеров и её приостановки. Они стали первой мишенью политики локдауна в большинстве стран мира.

Второй фактор – это выход цифровых технологий на новый уровень в результате пандемии COVID-19. В частности, это дистанционное обучение, удаленные конференции и дистанционные совещания. Например, слова “Body Mullet” и “Upperwear” стали обозначать стиль одежды для онлайн-занятий и виртуальных рабочих встреч, который получил название “business-up top” (дресс-код для верхней части тела). Другой пример – появление таких терминов, как “Zoombie” (зумби) или “Zoombombing” (зумбомбинг), в результате широкого использования платформы “Zoom”.

Третья причина возникновения коронеологизмов связана со случаями соблюдения или пренебрежения правилами безопасности и гигиены в различных обществах во время эпидемии КОВИД-19. Например, слово “Caremonger” (группа волонтеров, добровольно протянувших руку помощи во время пандемии) и его эквиваленты в языках мира.

Коронеологизмы, в свою очередь, возникли и сформировались в результате специфических факторов. Этот термин был образован в 2020 году в процессе обобщения неологизмов, распространившихся во время пандемии КОВИД-19, путем контаминации (слияния частей двух слов) из сочетания Corona+neologism (корона+неологизм). Впервые он был опубликован 9 апреля 2020 года[8]. В узбекский язык этот термин вошел уже как готовая терминологическая единица.

Вторая раздел данной главы диссертации называется *“Лексико-семантическое исследование коронеологизмов в английском и узбекском языках”.* В чрезвычайных ситуациях (например, во время пандемии) язык не изобретает новые слова, а обогащается за счёт имеющихся в резерве лексических единиц путём смешения (блендинга), словообразования (деривации), аффиксации и аббревиации. Тематические неологизмы – коронеологизмы, отражающие новый образ жизни человечества в период пандемии и демонстрирующие адаптивность языка, смогли в короткий срок раскрыть его скрытый потенциал.

[8] Coroneologisms are going viral // https://economictimes.indiatimes.com/blogs/et-editorials/coroneologisms-are-going-viral/(murojaat sanasi: 15.11.2024).

Что касается научного статуса термина “коронеологизм”, хотя на сегодняшний день он и не закрепился в качестве полноценного нормативного термина, это одно из понятий, активно используемых в современном лингвистическом дискурсе. С научной точки зрения данный термин можно охарактеризовать следующим образом: во-первых, это новый научный термин, сформировавшийся в рамках неологии. Во-вторых, он носит функциональный характер, то есть тесно связан с определенной социально-исторической ситуацией – пандемией. В-третьих, он еще не стандартизирован терминологически и в некоторых исследованиях используется параллельно с альтернативными терминами. Учитывая эти аспекты, целесообразно оценивать термин “коронеологизм” как “научную единицу на стадии формирования” или “полунормативный термин”.

Коронеологизмы – это слова, относящиеся к лексико-семантической сфере, которые возникли в результате:

1) семантического развития (“антитела”, “антигены...”);

2) частого использования медицинских терминов;

3) появления новых сложных слов (“коронавирус”);

4) морфологической деривации (“covidity[9]”).

В период пандемии социальные сети стали важным источником информации о КОВИД-19. Различные новости и события, касающиеся пандемии, начали получать широкое распространение. Именно в этот период, из-за приостановки деятельности многих предприятий и объявления каникул в учебных заведениях, уровень использования социальных сетей значительно вырос. По результатам исследований, в одном только Instagram насчитывается более 195 тысяч постов с хештегом #coronatimes. Кроме того, было опубликовано около 5,5 тысяч постов под хештегом #blursday. В Узбекистане Kun.uz и другие электронные СМИ сыграли важную роль в распространении новых слов во время пандемии. Например, такие слова, как “социальная дистанция”, “бессимптомный”, “карантинный порядок и меры”, “ковидидиот”, “карантинкул”, “коронопаника”, “зумлаш[10]”.

Вторая глава исследования озаглавлена **“Лексикографическая интерпретация и способы формирования коронеологизмов в английском и узбекском языках”** и состоит из трех разделов. Первый раздел главы называется *“Роль современных лексикографических тенденций в создании словарей неологизмов”*. Классификация и лексикографическое описание неологизмов считаются важными в языкознании. При анализе неологизмов их классификация имеет большое значение. Язык – это отражение жизни общества. Любое изменение, новшество, социальный процесс находит свое отражение в языке. Эти процессы обогащают язык, в лексический пласт добавляются новые единицы. Неологизмы являются естественным результатом развития языка. Например, в период пандемии COVID-19 в Узбекистане такие новые единицы, как “карантинчилик” (карантинные

[9] Покотило Д. В., Коронеологизмы // Язык и культура, no. 2 (34), 2022. – С. 77-84.

[10] https://strategy.uz/index.php?news=1017&lang=uz (murojaat sanasi: 17.11.2024).

будни), “онлайндарс” (онлайн-урок), “дезинфекция нуктаси” (пункт дезинфекции), “зум учрашув” (зум-встреча), быстро вошли в общеупотребительный язык и стали массовыми. Такие единицы иногда формируются в народной устной речи, а иногда в средствах массовой информации или социальных сетях[11]. Неологизмы, особенно под влиянием глобальных явлений (например, пандемии, войны, развития искусственного интеллекта), проникают в язык и обогащают его лексический состав. Классификация и лексикографическое описание неологизмов считаются важными в языкознании. При анализе неологизмов их классификация имеет большое значение. Лексикографическое описание неологизмов – это их официальное закрепление, укрепление их статуса в языке, обеспечение правильного использования в письменной и устной речи.

Словарь неологизмов особенно важен для переводчиков, поскольку новые термины часто переводятся неверно или не переводятся вовсе. Например, слово “lockdown” переводится по-разному: иногда как “строгий карантин”, а иногда как “режим самоизоляции”. Или “remote work” называют то “удаленной работой” то “дистанционным трудом[12]”. Журналистам же для правильного использования новых единиц необходим единый источник. Именно словарь неологизмов и удовлетворяет эту потребность. В лексикографии неологизмы не выделяются в отдельный раздел, а отражаются в составе общего словаря наряду с другими активными и пассивными пластами лексики. По этой причине определение степени новизны и их выделение из общего лексического пласта может быть сложной задачей. В некоторых случаях новые слова, даже если они долгое время используются в речевой практике, могут не включаться в официальные словари. Это показывает, что толковые словари не всегда могут в достаточной мере соответствовать современному состоянию языка[13].

В результате расширения средств коммуникации и влияния социальных сетей на язык количество новых слов, входящих в него, резко возросло. Это явление особенно ярко проявилось в период пандемии коронавируса. Именно в этот период в язык вошли сотни новых терминов, то есть коронеологизмов, и большинство из них до сих пор сохраняются в активном лексическом слое[14]. Поэтому в современном языкознании системный анализ неологизмов, их фиксация в лексикографических источниках и включение в состав современных словарей рассматриваются как актуальная задача.

Второй раздел главы посвящен вопросу *“лексикографической интерпретации и способы образования коронеологизмов в английском языке”*. Лексикографическая интерпретация – это процесс толкования содержания слов и выражений в словарях, раскрытия их значений. Этот процесс является

---

[11] Yusupova N. COVID-19 pandemiyasi davridagi o‘zbek tilidagi yangi leksik birliklar // O‘zbek tili va adabiyoti, 2021, №3. – B. 45–48.

[12] Tursunov F. Yangi terminlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish muammolari // Tarjima nazariyasi va amaliyoti, 2022, №2. – B. 40–44.

[13] Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge University Press, 2003. – P. 288.

[14] Kerswill P. Language Change and the Pandemic: Emergent Neologisms // Journal of Sociolinguistics, 25 (2), 2021. – P. 123-140.

одной из основных задач лексикографии, помогающий пользователям понять правильное значение слов, как они используются в контексте и как связаны с другими языковыми единицами.

Поскольку пандемия коронавируса произошла в век технологий, стремительно созданные лексические единицы широко распространились по всему миру через средства массовой информации и социальные сети. Сформировавшиеся в этот период коронеологизмы способствовали более активному, чем обычно, использованию деривационных (словообразовательных) возможностей английского языка. Деривационные модели коронеологизмов – “блендинг” (создание нового слова из двух существующих), “compounding” (словосложение), “affixation” (аффиксация), “abbreviation” (аббревиация), “clipping” (усечение слова), “semantic shift” (семантический сдвиг) - показывают, как язык адаптировался к чрезвычайным социальным, экономическим, культурным и медицинским ситуациям в условиях пандемии. Самым распространенным способом образования неологизмов, связанных с COVID-19, является слияние двух ранее существовавших лексем – метод блендинга. “Блендинг” (от англ. blend - смешивать) – это способ словообразования путем слияния начала первого слова и конечной части второго. Метод блендинга стал очень распространенным механизмом в образовании новых, общеупотребительных слов, связанных с пандемией, при этом в основном использовались основы “corona” и “COVID”. Поэтому вопрос о том, почему такие сложные слова становятся всё более популярными, весьма актуален. Их успеху способствовал ряд экстралингвистических и лингвистических факторов: с лингвистической точки зрения можно сказать, что этот способ словообразования используется для более эффективной передачи информации путём объединения двух, а в некоторых случаях и трёх слов. Это объяснение было бы полностью оправданным, если бы все сложные слова были семантически прозрачны[15].

В таблицах ниже анализируются лексикографическая и этимологическая классификации коронеологизмов, образованных на основе деривационных моделей, с использованием данных из исследований Аманды Ройг-Марин, Анны Самигуллиной и интернет-страницы Тони Торна #CoronaSpeak – “the language of Covid-19 goes viral”.

Таблица 2.1

Коронеологизмы, образованные методом блендинга (стяжения)

№	Коронеологизм	Форма	Этимология	Пояснение
1	covidiot	covid+idiot	греческий язык	Человек, не соблюдающий правила пандемии, или панический скупщик
2	coronacation	corona+vacation	corona+vacation латинский язык	Отпуск, возникший из-за пандемии
3	coronanoia	corona + paranoia	paranoia - греческое	Сильный страх и паранойя, связанные с коронавирусом
4	quarantini	quarantine + martini	quarantina - итальянское “40 дней”	Юмористическое название напитка, употребляемого во время карантина

[15] Roig-Marin A. Blending and compounding in English Coroneologisms // Brno studies in English, 2021. – 47(1). – P. 31-45.

Таблица 2.2

Коронеологизмы, образованные на основе словосложения (compounding)

№	Коронеологизм	Форма	Этимология	Пояснение
1	armchair virologist	armchair + virologist	virus - латинское	Человек, рассуждающий о вирусологии без научных знаний
2	body mullet	body + mullet	mullet - стиль причёски	Стиль одежды для онлайн-встреч, когда верхняя часть официальная, а нижняя - повседневная
3	boomer remover	boomer + remover	remove - латинское	Циничное выражение, указывающее на опасность COVID для пожилых людей
4	biosurveillance	bio + surveillance	bios - греческое	Система технологического надзора за соблюдением правил карантина

Таблица 2.3

Коронеологизмы, образованные с помощью аффиксации

№	Коронеологизм	Форма	Этимология	Пояснение
1	COVIDist	COVID + -ist	-ist -	Человек, активно поддерживающий правила пандемии
2	anti-masker	anti + mask	anti - греческий	Человек, выступающий против ношения масок
3	zooming	Zoom + -ing	-ing - германский	Ведение деятельности через Zoom
4	masker	mask + -er	-er - агентивный суффикс	Человек, носящий маску

Таблица 2.4

Коронеологизмы, образованные методом аббревиации (сокращения)

№	Коронеологизм	Форма	Этимология	Пояснение
1	BCV	Before Coronavirus	corona - латинское	Аббревиатура, обозначающая период до пандемии коронавируса
2	ACV	After Coronavirus	ACV After Coronavirus after - английское	Обозначает период после пандемии
3	PPE	Personal Protective Equipment	от латинского "protegere" ("защищать")	Комплект средств индивидуальной защиты, используемый медицинскими работниками
4	WFH	Work From Home	work - германский	Система работы в домашних условиях (удалённая работа)

Таблица 2.5

Коронеологизмы, образованные методом усечения (clipping)

№	Краткая форма	Исходная форма	Этимология	Пояснение
1	rona	coronavirus	“corona” - лат. Усечённая форма слова Coronavirus	“corona” - лат. Усечённая форма слова Coronavirus
2	iso	isolation	“insula” - лат.	Краткая форма слова “изоляция”
3	quar	quarantine	“quarantina” - итал.	Краткий вариант слова “карантин”
4	vax	vaccine	“vacca”-лат.	Неофициальная форма слова “вакцина”

Таблица 2.6

Коронеологизмы, образованные методом семантического сдвига

№	Коронеологизм	Форма	Этимология	Пояснение
1	quarantine	ijtimoiy izolatsiya	"quarantina" - итал.	Приобрело значение общего ограничения, а не только медицинского
2	bubble	xavfsiz guruh	немецкий	Стало использоваться в значении близкого социального круга
3	wave	pandemiya to‘lqini	английский	Новый этап распространения заболевания
4	mask	kundalik atribut	арабский	Стало основным символом средства защиты

Представленная в данном исследовании обобщённая научно-пропорциональная статистическая модель в обобщённом виде отражает структурно-семантические и словообразовательные особенности коронеологизмов, возникших в период пандемии COVID-19. Модель разработана на основе проекта Тони Торна “Coronaspeak” Оксфордского словаря английского языка (Oxford English Dictionary), электронных словарных баз, таких как https://www.urbandictionary.com/define.php?term=COVID-19, а также лексико-семантических исследований, посвящённых неологизмам COVID-19. В ходе исследования был проведён лексикографический анализ 137 коронеологизмов. Анализ показывает, что среди неологизмов периода COVID-19 самой распространённой моделью словообразования является блендинг (35,8%), то есть 49 коронеологизмов в данной исследовательской работе образованы этим методом. Следующей по активности моделью является словосложение ("compounding") - 29,1% или 40 сложных единиц. На долю аббревиации приходится 14,4% или 20 единиц, созданных в основном для оперативности и экономии коммуникативных средств в медицинской сфере. Модель усечения (“clipping”) составляет 6,3%, или 10 единиц, и признаётся как интернет-сленг и элемент устной речи. Единицы, возникшие в результате семантического сдвига, составляют 7,2% и отражают приобретение существующими словами нового семантического значения. Модель аффиксации также составляет 7,2%. В таблице ниже представлена статистика 137 коронеологизмов, лексикографически проанализированных в данном исследовании.

Таблица 2.7

Статистический анализ словообразовательных моделей коронеологизмов

№	Название словообразовательной модели	Процент	Количество
1	Блендинг	35,8%	48 ед.
2	Словосложение	29,1 %	40 ед.
3	Аббревиация	14,4 %	20 ед.
4	Усечение	6,3 %	9 ед.
5	Семантический сдвиг	7,2 %	10 ед.
6	Аффиксация	7,2 %	10 ед.
	Итого:	100%	137 ед.

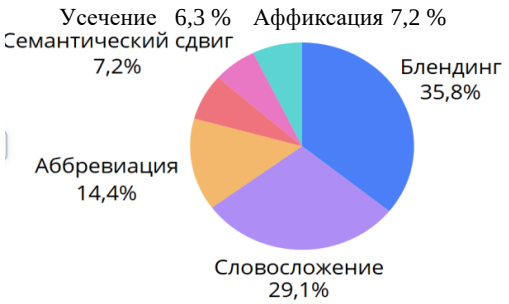


Рисунок 2.1. Деривационная модель образования коронеологизмов

Третий параграф данной главы называется *“Лексикографическая интерпретация коронеологизмов в узбекском языке”*. Пандемия коронавируса оказала значительное влияние на все сферы жизни общества по всему миру, и эти изменения отчетливо проявились и в языковой системе. В период пандемии наблюдался значительный рост роли средств массовой информации. Поскольку люди, оставаясь дома, постоянно следили за мировыми событиями, различные термины, относящиеся к периоду пандемии, распространялись быстрыми темпами. В ходе этого процесса в разных языках, в том числе и в узбекском, активно формировались и входили в употребление новые слова и выражения, то есть коронеологизмы.

Из 80 000 слов, вошедших в 6-томный “Толковый словарь узбекского языка” изданный в 2022 году, около 5000 являются новыми терминами, однако официальная статистика по точному количеству слов, связанных с пандемией COVID-19, не опубликована. В связи с этим лексикографическая систематизация и описание этого нового лексического пласта еще недостаточно изучены в узбекском языкознании. В то же время в существующих толковых и отраслевых словарях, а также в других лексикографических источниках коронеологизмы представлены не в полной мере. Это приводит к тому, что новые языковые единицы не кодифицированы, что обуславливает их разнородное использование в средствах массовой информации и официальных документах. Большинство новых слов, появившихся в узбекском языке в период пандемии COVID-19, являются заимствованиями из английского языка или образованы путем развития новых значений у уже существующих слов.

В ходе лексикографического анализа 137 коронеологизмов, собранных для нашего исследования из “Koronovirus corpus”, веб-страницы Тони Торна “#CoronaSpeak” а также из научных работ Аманды Роиг-Марин и В. Самигуллиной, была проведена их классификация по частям речи. В результате они были разделены на четыре основные части речи. Большинство коронеологизмов составляют существительные, а наименьшую часть - наречия.

Таблица 2.8.

Классификация коронеологизмов по четырём основным частям речи

Части речи	Имя существительное	Имя прилагательное	Глагол	Наречие
Количество	**104**	**20**	**10**	**3**
%	**76**	**14.5**	**7.3**	**2.2**

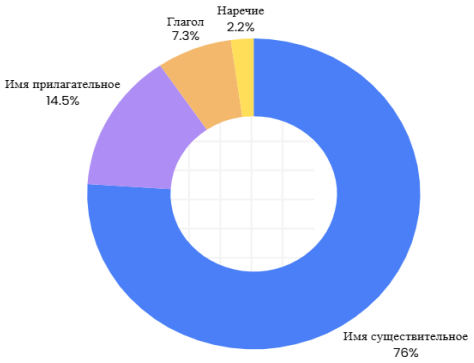


Рисунок 2.1. Классификация коронеологизмов по частям речи

Хотя специальная работа по включению коронеологизмов в словари узбекского языка ещё не проведена в полной мере, новые слова, используемые в повседневной речи и средствах массовой информации, способствуют обогащению языка. Ниже приводятся примеры коронеологизмов в узбекском языке и даётся их лексикографическое толкование.

“ZOOM” (заимствование) - означает платформу, используемую для онлайн-встреч и занятий. В узбекском языке также используется в качестве глагола со значением “общаться онлайн”. Примеры: “ZOOMda dars o‘tdik” (“Мы провели урок в ZOOM”), “Bugun o‘rtoqlarim bilan zumlashdik” (“Сегодня мы созвонились с друзьями в ZOOM”). Вместо этого слова также широко используется выражение “онлайн-встреча” (onlayn uchrashuv). Это слово, заимствованное из английского “ZOOM” получило в узбекском языке своеобразное применение и стало популярным как средство быстрой коммуникации в период пандемии. Встречаются случаи написания “ZOOM” как “зум”. Однако в “Толковом словаре узбекского языка” слово “зум” объясняется следующим образом:

“ЗУМ” – 1) в игре чиллак: непрерывный звук, издаваемый во время бега на одном дыхании (прерывание этого звука означает, что дыхание закончилось и, следовательно, игрок выбывает из игры); 2) очень короткий промежуток времени, миг, мгновение: “Инобат, словно не найдя слов, на мгновение замолчала”(О. Якубов).

“ЗУМЛАМОК” – В игре “чиллак”: бежать, не переводя дыхания и непрерывно произнося “зум[16]”.

Третья глава нашей исследовательской работы называется **“Перевод, лингвокультурологический и семантический анализ коронеологизмов в английском и узбекском языках”** и состоит из трёх разделов. В первом разделе главы освещается вопрос *“О необходимости и проблемах перевода неологизмов”*. Перевод неологизмов зависит от лингвистических, культурных и контекстуальных факторов, что создаёт ряд проблем для переводчика. Любое событие, происходящее в обществе, находит своё отражение в языке. В частности, в период пандемии коронавируса во многих языках мира появилось множество новых слов и выражений. Перевод – это социальная

[16] Madvaliyev A. va boshq. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. – Toshkent, 2023, 6 jildi. – B. 392.

деятельность, осуществляемая внутри общества, на которую влияет несколько факторов. Эта деятельность формируется в соответствии с социокультурной средой и адаптируется к нормам общества. Принятие или отторжение новых слов зависит от различных факторов внутри общества.

Одним из важнейших вопросов при переводе коронеологизмов является направление перевода. При переводе с узбекского на английский язык возникает проблема передачи единиц, специфичных для национально-культурного контекста, в понятной и естественной для английского языка форме. При переводе же с английского на узбекский, наоборот, появляется необходимость адаптировать к внутренним законам узбекского языка международные термины, интернет-сленг, метафорические единицы и неологизмы, образованные путём словослияния (блендинга), которые сформировались в глобальном пандемическом дискурсе. Поэтому в данном разделе процесс перевода анализируется не как однонаправленный, а на основе двустороннего и сопоставительного подхода.

Второй раздел главы называется *"Методы перевода и лингвистические трансформации коронеологизмов в английском и узбекском языках"*. В этом разделе анализируются основные методы, применявшиеся при переводе коронеологизмов с английского языка на узбекский и наоборот. В ходе исследования было выявлено активное использование в пандемическом дискурсе методы транслитерации, калькирования, описательного перевода, подбора функционального эквивалента, коммуникативного перевода и адаптации.

На основе метода транслитерации показано, как такие единицы, как "COVID-19", "PCR test", "lockdown", "quarantine", "vaccine" были адаптированы в узбекском языке в виде "KOVID-19", "PZR test", "lokdaun", "karantin", "vaksina". Результаты исследования показали, что транслитерация удобна тем, что сохраняет форму международного термина, однако в некоторых случаях может вызывать у аудитории непонимание. В частности, было установлено, что на начальном этапе пандемии наряду с единицей "lokdaun" параллельно использовались такие описательные варианты, как "qatʻiy karantin" (строгий карантин) и "toʻliq yopilish" (полное закрытие).

Метод калькирования была оценена как один из наиболее активно применявшихся методов в период пандемии. Было показано, что такие единицы, как "remote learning" – "masofaviy ta'lim" (дистанционное обучение), "remote work" – "masofaviy ish" (дистанционная работа), "social distancing" – "ijtimoiy masofa" (социальная дистанция), были образованы именно на основе калькирования. В ходе исследования было обосновано, что единица "ijtimoiy masofa" (социальная дистанция) семантически спорна, поскольку компонент "social" в эпидемиологическом контексте означает "физический" из-за чего варианты "xavfsiz masofa" (безопасная дистанция) или "jismoniy masofa" (физическая дистанция) в некоторых случаях передают значение более точно.

Метод описательного перевода была проанализирована как эффективное средство для перевода таких единиц, как "superspreader", "doomscrolling" ,"covidiot", "coronacation". Например, было установлено, что описательный

перевод единицы “doomscrolling” как “привычка непрерывно отслеживать негативные новости о пандемии” (“salbiy pandemiya xabarlarni uzluksiz kuzatish odati”) более полно раскрывает её содержание. Также описательный перевод единицы “covidiot” как “лицо, не соблюдающее правила пандемии” (“pandemiya qoidalariga amal qilmaydigan shaxs”) был признан эффективным. введённые в связи с пандемией, был признан более эффективным с коммуникативной точки зрения.

Таблица 2.9.

Обобщенный анализ на основе 137 коронеологизмов

Стратегия перевода	Приблизи–тельная доля	Примеры
Транслитерация/транскрипция	**31%**	коронавирус, локдаун, вакцина, инфодемия
Калькирование	**24%**	социальная дистанция, дистанционное обучение, паспорт вакцины
Коммуникативный перевод	**18%**	ковид-нарушитель, карантинная усталость, паническая закупка
Описательный перевод	**14%**	суперраспространитель (superspreader), думскроллинг (doomscrolling), маскне (maskne)
Адаптация 8%	**8%**	карантинная свадьба, карантинный ребёнок
Гибридная стратегия	**5%**	инфодемия - информационная эпидемия, зум-усталость
Всего:	**100 %**	

В данной главе также были проанализированы стратегии коммуникативного перевода и поиска функциональных эквивалентов. Например, было показано, что такие переводы, как “vaccination process” - “процесс вакцинации”, “fight against COVID-19” - “борьба с COVID-19” и “frontline workers” - “медицинские работники на передовой”, отличаются тем, что сохраняют официальный стиль пандемического дискурса. В результате было обосновано, что для достижения высокой коммуникативной эффективности при переводе коронеологизмов необходимо гармонично применять не одну стратегию, а сочетание нескольких методов.

Последний раздел данной главы, озаглавленный “Лингвокультурологический и семантический анализ коронеологизмов”, посвящён анализу лингвокультурологических и семантических особенностей этих неологизмов. В ходе исследования было установлено, что новые языковые единицы, сформировавшиеся в период пандемии, выполняют не только номинативную функцию, но и служат лингвистическим отражением массовой психологии, интернет-культуры и пандемического мышления.

Результаты лингвокультурологического анализа показали, что коронеологизмы в английском языке в большей степени связаны с интернет-сленгом, индивидуализмом и экспрессивностью. В частности, было освещено, что такие единицы, как “doomscrolling”, “ZOOM fatigue”, “coronacation”, “maskne”, “covidiot”, образованы путём словослияния (блендинга) и отражают

психоэмоциональное состояние в период пандемии. Например, было установлено, что “ZOOM fatigue” обозначает психологическую усталость от длительного общения посредством видеоконференций, а “doomscrolling” - привычку непрерывно отслеживать негативные новости, связанные с пандемией. Было показано, что такие единицы в узбекском языке, как "карантин тўйи" (карантинная свадьба), “маҳалла назорати” (махаллинский контроль), “қизил ҳудуд” (красная зона), сформировались под влиянием национально-культурной среды и коллективного мышления. В особенности единица “карантин тўйи” была проанализирована как лингвокультурное явление, отражающее новую социальную ситуацию, связанную с ограничением свадебных церемоний в период пандемии.

В ходе семантического анализа были выделены медицинский, психологический, социальный и медиасемантический пласты коронеологизмов. Было обосновано, что такие единицы, как “pandemic wave” (пандемическая волна), “invisible enemy” (невидимый враг), “frontline workers” (работники передовой), имеют метафорический характер и служат для интерпретации пандемии через модель войны. Также было установлено, что единица “covidiot” несёт отрицательное оценочное значение, в то время как единица “frontline heroes” (герои передовой) имеет положительный оценочный характер.

Результаты исследования показали, что одни коронеологизмы остались временным интернет-сленгом, тогда как другие вошли в активный лексический пласт современного языка, превратившись в устойчивые терминологические единицы. В частности, было отмечено, что такие единицы, как “lockdown” (локдаун), “pandemic” (пандемия), “vaccine” (вакцина), “масофавий таълим” (дистанционное образование), “ижтимоий масофа” (социальная дистанция), продолжают активно использоваться и в постпандемический период.

В качестве наглядного примера для приведённого выше анализа приведём образцы диалогов на основные темы, связанные с периодом пандемии:

“Lockdown lifestyle” (“Образ жизни в период карантина”)

A: How has your *lockdown routine* changed your daily life?

B: I mostly do *remote work* now. It’s strange, but convenient[17].

A: Как карантинный режим изменил вашу повседневную жизнь?

B: Сейчас я в основном работаю удалённо. Непривычно, но удобно (перевод автора).

“Social distancing issue” (“Проблема социальной дистанции”)

A: People still forget to follow *social distancing*.

B: Yes, especially in crowded markets[18].

A: Люди всё ещё забывают соблюдать социальную дистанцию.

B: Да, особенно на людных рынках (перевод автора).

“Self-isolation talk” (“Разговор о самоизоляции”)

[17] Lefevere A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. – London/New York: Routledge, 1998. – P. 67.

[18] Merriam-Webster. Coronavirus Words: A Word List,2020.– P. 2.

A: I had to go into *self-isolation* last week.

B: Really? Did you have any symptoms[19]?

A: На прошлой неделе мне пришлось уйти на самоизоляцию.

B: Правда? У вас были какие-нибудь симптомы? (перевод автора).

“PPE (Personal Protective Equipment) at school” (“СИЗ (Средства индивидуальной защиты) в школе)”)

A: Do teachers have enough *PPE* this semester?

B: Yes, the school received new masks and gloves yesterday[20].

A: В этом семестре у учителей достаточно средств индивидуальной защиты?

B: Да, вчера в школу доставили новые маски и перчатки (перевод автора).

“ZOOM fatigue” (“Зум-усталость”)

A: I feel exhausted after long online classes.

B: That’s called *Zoom fatigue*. It’s very common now[21].

A: Я чувствую себя очень уставшим после долгих онлайн-занятий.

B: Это называется “зум-усталость”. Сейчас это очень распространённое явление (перевод автора).

Результаты исследования показали, что при переводе коронеологизмов, возникших в период пандемии KOVID-19, простого дословного подхода недостаточно. Это объясняется тем, что такие единицы обладают не только семантическим значением, но и лингвокультурным содержанием, связанным с культурным опытом, коммуникативной средой и социальной жизнью определённого народа. По этой причине при переводе коронеологизмов важно учитывать лингвокультурные факторы.

Большая часть коронеологизмов имеет характер реалий, и при их переводе на другой язык трудно найти полный эквивалент. В таких случаях в качестве эффективных приёмов выступают ассоциативный перевод, описательный комментарий, функциональный аналог, транскрипция и транслитерация. В частности, было установлено, что при переводе на английский язык единиц, свойственных узбекской национально-культурной среде, целесообразно сохранять форму реалии и дополнять её необходимым пояснением.

Коронеологизмы, созданные в период пандемии, и новые лексические единицы в художественных текстах выражали не только страх или тревогу, но и гибкость, социальную солидарность, дисциплину и творческий подход людей к чрезвычайным ситуациям. Это свидетельствует о широком прагматическом и контекстуальном значении коронеологизмов, а также о том, что они сформировались как лингвистическое выражение коллективного сознания и коммуникативного опыта в период пандемии.

Лингвокультурологический и социолингвистический анализ коронеологизмов показывает, что новые единицы, сформировавшиеся в

---

[19] Cambridge Dictionary Blog. New COVID-related words, 2020. – P. 1.

[20] WHO Terminology Update. COVID-19 Glossary, 2021. – P. 7.

[21] Stanford University Study // Video Conferencing Fatigue, 2021// https://www.sciencedirect.com/journal/computers-in-human-behavior-reportsVolume 4, August–December 2021, 100119

период пандемии, являются не просто номинативным средством, а сложным социокультурным явлением. Эти единицы стали отражением в языковой системе массового сознания, интернет-культуры, национального менталитета и коммуникативных потребностей периода пандемии.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Изучение различий между языками в рамках лексико-семантической типологии не только раскрывает особенности отдельных языков, но и выявляет их общие черты. Именно в этом процессе определяются лингвистические универсалии - общие закономерности, присущие всем языкам. Такой подход имеет важное значение в языкознании не только в теоретическом, но и в практическом аспекте.

2. Как и любая терминологическая система, система новых терминов, связанных с пандемией коронавируса, то есть коронеологизмов, должна соответствовать международным терминологическим стандартам и критериям. Такое соответствие обеспечивает правильное восприятие терминов на международном уровне, их точное использование при переводе и эффективное применение в научном и общественном общении. Последовательное и системное исследование данной системы, прежде всего, требует классификации коронеологизмов на основе тематических направлений. Этот подход актуален для каждого языка, в том числе при сопоставительном анализе терминологических систем в узбекском и английском языках. Тематическая классификация, с одной стороны, облегчает семантическую группировку терминов, а с другой - служит основой для их эквивалентного перевода.

3. Большинство коронеологизмов в узбекском языке являются заимствованиями: значительная их часть возникла путём заимствования слов из английского и русского языков. В то же время новые слова, появившиеся благодаря особенностям узбекского языка и под влиянием узбекской культуры, также обогатили мировую терминологию множеством терминов.

4. Английская и узбекская лексические системы, имеющие разную структуру и являющиеся продуктом разных культур, обладают существенными различиями. Если для неологизмов KOVID-19 в английском языке характерна конкретизация, то в узбекском языке выражение понятия требует более развернутого толкования. Значительное различие между английскими и узбекскими коронеологизмами наблюдается в их произношении и написании.

5. Двуязычные переводные словари не обязательно предназначены для представителей обеих культур. Лексикографическая интерпретация терминов пандемии KOVID-19 для активного и пассивного словарного запаса различается: в словаре пассивного запаса приводится толкование иноязычного слова на родном языке, тогда как в словаре активного запаса через слово на родном языке находится его иноязычный эквивалент. Многоотраслевая

терминосистема KOVID-19 требует предоставления информации о предметной области (домене) словарных лемм.

6. Создание словарей активного и пассивного словарного запаса, предназначенных для носителей англоязычной культуры, имеет важное значение с точки зрения лингвистической и культурной коммуникации. В частности, специальные словари, включающие новые лексические единицы - коронеологизмы, сформировавшиеся в период пандемии коронавируса, - дают возможность иностранным пользователям правильно понимать эти термины, применять их в контексте и переводить. При составлении таких словарей необходимо учитывать не только семантическое содержание лексических единиц, но и социокультурную среду, в которой они возникли. Поэтому актуальной задачей является формирование словарного состава на основе культурного контекста Узбекистана, то есть отражение специфических для нас форм употребления и смысловых различий коронеологизмов. Это, в свою очередь, служит предотвращению семантической неопределённости в процессе перевода и повышению эффективности межкультурной коммуникации.

7. Перевод реалий - это процесс, требующий особого внимания. В то время как перевод одних единиц требует применения транслитерации и транскрипции, перевод коронеологизмов в соответствии с потребностями общества осуществляется методом ассоциаций, с помощью развернутого описательного толкования или функционального аналога. Поскольку реалии присущи только нашей культуре, их эквивалент в другом языке во многих случаях не раскрывает их сущность в полной мере. Поэтому наиболее приемлемым способом их заимствования являются транскрипция и транслитерация.

8. Некоторые неологизмы, возникшие в английском языке, несмотря на ясность их семантической сущности, в процессе перевода сталкиваются с определёнными культурными барьерами. То есть в тех случаях, когда они обозначают продукт, услугу или идею, которые считаются культурно неодобряемыми, неприемлемыми или социально нежелательными, необходимость в их дословном переводе на другой язык отпадает. Такие термины встречаются и среди коронеологизмов, сформировавшихся в период пандемии.

9. Тексты, связанные с KOVID-19, часто носят вокативный (побудительный) характер и нацелены на то, чтобы вызвать у людей побуждение к определённому действию или ответную реакцию. В таких случаях в процессе перевода важно максимально сохранить не только культурную информацию, но и эту вокативную особенность. В противном случае текст может утратить свою коммуникативную эффективность.

10. При переводе коронеологизмов эффективные результаты даёт использование таких стратегий, как калькирование, семантическая адаптация и описательный перевод, в зависимости от ситуации. Разработка переводческих норм для обеспечения единообразного использования неологизмов в СМИ и официальных текстах является требованием времени. В

области корпусной лексикографии одной из актуальных задач для исследователей является систематическое формирование узбекской электронной базы неологизмов, связанных с KOVID-19.

11. Сравнительное изучение коронеологизмов с другими языками является одним из перспективных направлений. Изучение сохранения или перехода в пассивный запас неологизмов в постпандемический период имеет особую научную значимость. В период пандемии были созданы сотни зарубежных научных, художественных и технических произведений, в которых присутствуют неологизмы, связанные с KOVID-19. Эти произведения переводятся на разные языки. В процессе перевода используются официальные словари. Однако прагматические значения неофициальных коронеологизмов, сформировавшихся в социальных сетях, освещены недостаточно. В связи с этим исследование неофициальных коронеологизмов с прагматической точки зрения обещает дать перспективные результаты.

12. Тему коронеологизмов можно включить в качестве специального объекта исследования в такие дисциплины, как языкознание, теория перевода и лексикология. Целесообразно организовывать в высших учебных заведениях практические занятия по лексике периода пандемии для переводчиков, а также создавать на основе коронеологизмов учебно-методические пособия и электронные ресурсы.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/ 2025.27.12.Fil.37.02 ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

NASIROVA MOKHIGUL FURKATOVNA

TYPOLOGY, LEXICOGRAPHICAL INTERPRITATION AND TRANSLATION OF CORONELOGISMS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

10.00.06 – Comparative literary criticism and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences

Samarkand – 2026

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences was registered by the Supreme Attestation Comissian at the Academy of Sciences of the the Republic of Uzbekistan under (reg. № B2023.4.PhD/Fil 4189).

The dissertation research has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage (www.samdchti.uz) of the Scientific Council of Samarkand State Institute of Foreign Languages and information-educational portal "ZiyoNet" www.ziyonet.uz

Scientific supervisor:	**Obrueva Gulchekhra Khamrakulovna** Candidate of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	**Xayrullayev Xurshid Zayniyevich** Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
	Azzamov Yusufjon Rajabboyevich Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate professor
Leading organization:	**Bukhara State University**

The defense of dissertation will take place on "19" of November 2026 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/25.27.12.Fil.37.02 on awarding scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140117, Samarkand, 43 Gagarin street, Tel. (99866) 234-29-36, e-mail: info@samdchti.uz) Samarkand State Institute of Foreign Languages, Faculty of English Lexicology and Stylistics).

Doctoral dissertation is available in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Reg. № 66693). Address: 140117, Samarkand, 43 Gagarin street, Tel: (998 66) 238-29-37. (99866) 234-29-36.

The abstract of the dissertation was distributed on: 30 of "October 2026.
(Protocol of the register № 61 on "30" October 2026)

B.A. Kholikov
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

U.U. Kuldoshov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate professor

D.A. Kiselyov
Chairman of the Scientific Seminar at Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (annotation of the PhD dissertation)

The aim of the research is to analyze the lexicographic, lexical-semantic, and derivational characteristics of new words and terms that emerged during the COVID-19 pandemic, as well as to conduct a comparative study of the usage, linguocultural-semantic aspects, and translation features of "coroneologisms" in the English and Uzbek languages.

The object of the research is 137 coroneologisms that entered the Uzbek language from English.

The scientific novelty of the research consists of the following:

it is substantiated that the dominance of the English language in the origin of coroneologisms in Uzbek along with the difference in the lexicographical interpretation of these neologisms in active versus passive dictionaries; this difference is manifested by the fact that passive dictionaries provide the native-language explanation of a foreign word, while active dictionaries allow for finding its foreign equivalent through a native-language word and that derivational features are a means of adapting assimilated units to the language;

it is identified the prominence of transliteration and transcription methods as leading strategies in the translation of coroneologisms and the necessity of the interpretation method in preserving the form and content integrity of new lexical units is established; furthermore, the priority of associative translation, extended descriptive commentary, and functional equivalent methods in translating pandemic-related texts is scientifically substantiated;

it has been determined that the cultural factor is paramount in ensuring the adequacy of the translation of coroneologisms between English and Uzbek, and the effectiveness of a harmonization strategy in coordinating full adaptation to the local culture (domestication) and absolute foreignization has been demonstrated;

it is analyzed the influence of socio-economic, cultural, and natural factors during the coronavirus pandemic on the semantics of coroneologisms in English and Uzbek along with the role of mass media and modern technologies in the rapid formation of new lexical units.

Implementation of research results. The scientific results obtained on the topic of the study of the Typology, lexicographical interpretation and translation of coroneologisms in English and Uzbek languages:

the conclusions regarding the dominance of the English language in the origin of coroneologisms in Uzbek along with the difference in the lexicographical interpretation of these neologisms in active versus passive dictionaries; this difference is manifested by the fact that passive dictionaries provide the native-language explanation of a foreign word, while active dictionaries allow for finding its foreign equivalent through a native-language word and that derivational features are a means of adapting assimilated units to the language were applied at the Samarkand State Institute of Foreign Languages and implemented within the framework of the project “English Access Microscholarship Program” № SUZ80020GR0039 funded by the US Embassy in Tashkent and the US Department of State, based on the letter of the Ministry of Higher and Secondary Special

Education № 2/24-4/7-690 dated December 12, 2022, implemented in 2022-2024 (Reference № 3338/02 dated October 28, 2025 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, the application of scientific conclusions, as well as the scientific and methodological recommendations used, served to improve project developments;

the conclusions that the prominence of transliteration and transcription methods as leading strategies in the translation of coroneologisms and the necessity of the interpretation method in preserving the form and content integrity of new lexical units is established; furthermore, the priority of associative translation, extended descriptive commentary, and functional equivalent methods in translating pandemic-related texts is scientifically substantiated were utilized at the Samarkand State Institute of Foreign Languages within the framework of the European Union's "Erasmus+ 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: Computational linguistics at Central Asian universities" international project (Reference № 04/2283, Samarkand State Institute of Foreign Languages, November 7, 2025). As a result, materials were prepared based on sociolinguistic surveys conducted within the project;

the cultural factor is paramount in ensuring the adequacy of the translation of coroneologisms between English and Uzbek, and the effectiveness of a harmonization strategy in coordinating full adaptation to the local culture (domestication) and absolute foreignization were utilized by the Samarkand branch of the Tashkent State University of Economics to fulfill tasks set within the international project "Fostering EU Knowledge and Sustainability Practices in Uzbekistan: The Jean Monnet Module on European Sustainable Development and Sustainability Science (EUSUSTAIN)" (№101239140), funded by the European Union's Erasmus+ Jean Monnet program (Reference № 02-1501, November 12, 2025). As a result, recommendations on the effects of neutralization, influenced by cultural factors, when searching for equivalent and alternative variants of coroneologisms in English and Uzbek were provided in training sessions conducted within the project;

the findings that the influence of socio-economic, cultural, and natural factors during the coronavirus pandemic on the semantics of coroneologisms in English and Uzbek along with the role of mass media and modern technologies in the rapid formation of new lexical units were systematized, lexicographically analyzed, and used in preparing the script for an episode of the "Assalom, Samarqand!" program, which aired in November 2025 on the Samarkand Regional Television and Radio Company (Reference №.01-07/357, Samarkand Regional Television and Radio Company, 2025). As a result, the audience's awareness was increased regarding the semantic aspects of coroneologisms that appeared during the COVID-19 pandemic being influenced by cultural, socio-historical, linguocultural, and natural factors.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, a general conclusion, and a list of references. The main text is 125 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; part I)

1. Nasirova M.F. Coroneologisms and the dynamics of crisis-driven lexical innovation: a morphosemantic and sociocultural investigation // ACUMEN: International journal of Multidisciplinary research, 2025. – Volume 2, Issue 12. – P. 567–574 https://share.google/t8EBLK0mRZ3A417XE.

2. Nasirova M.F. COVID 19 pandemiyasi davrida vujudga kelgan neologizmlar // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2023. – Vol. 3 N.11. – P. 929-933 https://share.google/bwacFBBW4whMsAmQU.

3. Nasirova M.F. Leksikografik tendensiyalarning neologizmlar lug‘atlarini yaratilishidagi mavqei // Multidisciplinary Journal of Science and Technology, 2024.- Vol. 4 No. 5. – P. 597-600 https://share.google/koQl3JDrwsDOcYQP5.

4. Nasirova M.F. Neologizm turlari va shakllanish omillari // O‘zMU xabarlari. – Toshkent, 2024. - Vol. 1 No. 1.2.1– B. 309-312 https://share.google/TkP4vTyFzcYWD9Har.

5. Nasirova M.F. Bolalar neologizmi va ularning shakllanish omillari //Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika. – № 1, 1 jild. – Samarqand, 2025.– B. 103-107 https://share.google/Vs9IHwKB8nwSu3aYy.

6. Nasirova M.F. Ingliz va o‘zbek tillaridagi koroneologizmlar xususida // So‘z san’ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2023. – № 1, 6 jild. – B. 202-205 https://tadqiqot.uz/index.php/art/article/view/7789.

7. Nasirova M.F. Neologizmlar lug‘atlarining yaratilishi xususida// The Development History and Modern Significance of Intercultural Dialogue: International conference. – Samarqand: SamDChTI, 2024. – B. 181-184 https://share.google/oXm3F9J81oSNOMYbw.

II bo‘lim (II часть; part II)

8. Nasirova M.F. Ingliz tilidagi koroneologizmlar va ularning guruhlari xususida // Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat: Xalqaro ilmiy konferensiya. – Samarqand: SamDCHTI, 2023. – B. 123-125 https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1149 .

9. Nasirova M.F. Koroneologizmlarning shakllanish omillari // Buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta’lim va madaniyat: Xalqaro ilmiy konferensiya. – Samarqand: SamDCHTI, 2023. – B. 125-127 https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1150 .

10. Nasirova M.F. Verbal and nonverbal behavior communication in sociolinguistics // Eurasian journal of academic research, 2022 // https://doi.org/10.5281/zenodo.6468680 // – P. 74-77 https://share.google/VktwUXYTU92CLeAEX.

11. Nasirova M.F. Sociolinguistics is a link between sociology and linguistics // The 2 nd International conference on XXI century skills in language teaching and learning: xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi. - Jizzax, April 9, 2021. – B.90-92 https://scispace.com/papers/sociolinguistics-is-a-link-between-sociology-and-linguistics-3kkzbihvy5.

12. Nasirova M.F. Neologizmlarning zamonaviy til rivojidagi o‘rni: kelib chiqishi, yasalishi va funksiyalari // O‘zbekiston: zamonaviy ilm-fan va tadqiqot masalari: respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, 1-soni, 2026. – B. 5-8 https://ecsconf.com/index.php/OZIFTM/en/article/view/7 .

13. Nasirova M.F. Neologizmlar va koroneologizmlar tarjimasi tendensiyalari // Global Trends in Education and research development: xalqaro ilmiy konferensiyasi. – Samarqand: SamDCHTI, 2025. – B. 102-104 https://gisconf.com/index.php/GTERD/article/view/1155.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining “Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (27.10.2026-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:

2026-yil 28-oktabrda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60×84 1/16.
Times New Roman garniturasi. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,5. Shartli b.t. 3,0.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №28/10.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.